

פערלאג די „יודישע ביהנע“.

# בן הדור

היסטאָרישע אָפּערעטא אין 4 אַקטען

פון פראָפעסאָר

י. האַראָוויטץ.

מוזיק פון פּערעלמוטער עט וואהל.

פיעטרוקוב--תרס"ז

---

БЕНЪ ГАДОЙРЪ

Оперета въ 4-хъ дѣйствіяхъ.

Соч. Професора И. Горовича.

Типографія М. Цедербаума въ г. Петроковѣ.

Shurewitz  
Ben ha-Dor

פערלאג די „יודישע ביהנע“.

# בן הדור

היסטאָרישע אָפּערעטא אין 4 אַקטען

פון פראָפעסאָר

י. האַראָוויטץ.

מוזיק פון פערעלמוטער עט וואהל.

פיעטרכוב--תרס"ז

---

БЕНЪ ГАДОЙРЪ

Оперета въ 4-хъ дѣйствіяхъ.

Соч. Профессора И. Горовича.

Типографія М. Цедербаума въ г. Петроковѣ.

מִיִּדְלֵעַךְ אִין פִּאָלֶק .

Research Bulletin 18709 February 16

W. L.

## ערשטער אקט.

וועטעלט פאר א פרייער פלאץ. 2 ברענגענע שטער הויפטן  
ווענען פארבערוט צום פערברענען דו פערברעכער. דערנאכען  
שטעהען דו 2 פערברעכער און וועסען געקליידעט. ארום  
ווי: דו הענקל אין רויטען און געסליכע און וועסען  
געקליידעט. דער פלאץ איז בעוואכט פון מולטערוסטען. און  
דער מיט שטעהט אסאך געקליידעט אלס אנפיהרער פון  
מיליטער. פון ביידע וועסען שטעהען דאס פאלק פערשיידענע  
מארגענלעכענדיש געקליידעט. דאס פאלק וועט אביאונענע  
פרעדענדיג פון דעם אורטהייל.

## כאָר.

אל רחום וחנן! שוין אַ דינע קינדער פון דער נויט!  
מיר בעטען דיה אלע: רעטע דינע קינדער פון דעם טויט!  
אונשולדיג ווענען זיי אצינד.  
מיר אלע בעטען: רעכען קיין אלטע זינד.  
אונשולדיג ווענען זיי אצינד!  
רעטע דינע קינדער פון דעם טויט!  
אל רחום וחנן!  
שוין אַ דינע קינדער פון דער נויט!  
מיר בעטען דיה אלע: רעטע זיי פון דעם טויט!  
פון דעם טויט!

**אמון:** (האלט אראפ און האנד) ליעבע בירגער און מאפפערע קריגער פון חימה און חבור! הערם אויס דעם בעפעהל פון אייער קעניג חנו!

(פרויערען-געשרע צווישען די מיליטעריסטען, און אונזפרויערענענעם צווישען פאלק)

**אמון:** (עפענט די ראדע און רעדט) איך, חנו, יעד נרויסער הערשער פון אראביען, דער קעניג פון חימה און חבור... (מורמלען צווישען פאלק)

**מיליטעריסטען:** שא! רעספעקט פאר דעם קעניגס מאניפעסט! (דאס פאלק שטומט)

**אמון:** (לעזט ווייטער) גייע ארויס דעם פאלגענדען מאניפעסט: נאט איז מין עדות אז נישט איך בין שולדיג אין דעם טויט פון אייער געוועזענעם קעניג, מין ברודער שלמון... (דאס פאלק ריסט איבער ווען לעזען מיט אונזפרויערענענעם מורמלען און דאס מיליטער שטייט ווי איין)

**אמון:** (לעזט ווייטער) איך און מין ברודער, אייער געוועזענער קעניג, האבען מיר צוזאמען געקעמפט ווי די העלדען אויפ'ן שלאכט-פעלד געגען די אראביער פון באגדאד, און נאט האט אונז געהאלפן. מיר האבען זי געווענט. אבער לידער, איז באלד דערנאך שלמון פערלויירען געגאנגען! און מיר האבען א לאנגע צייט נישט געוואוסט וואו ער איז אהין געקומען. איך ווייס אז א טהייל פון פאלק האבען אויף מיר פערדאכט געהאט. יעצט אבער מין פאלק! איז מיר געלונגען צו ענטדעקען די צוויי מערדער וועלכע האבען זיין בלוט פערגאסען (מורמלען צווישען פאלק ווי פרייה) און די זאלען אויף מין בעפעהל פערברענט ווערען. און דאס הייליגע פייער וועט פערניכטען דעם פערדאכט וואס איז אויף מיר געפאלען און וועט אבוואשען און רייניגען ווערען זינדיגע נשמות! אזוי בעפעהלט אייער קעניג זיין בן עמיאל פון חימה.

(א'נאויפרודער צווישען פאלק אלע שרייען)

**פאלק:** זי זענען אונשולדיג! אונשולדיג! מיליטעריסטען: רעספעקט פאר'ן קעניגס מאניפעסט!

**אמון:** הענקער אייער פפליכט! (דאס פאלק שרייט, איז דאגעגען און עס הערט זיך א שטומע אונטער די קאלוסען)

**אמון:** עס הערט זיך א שטומע! האלט! לאמיר ווארטען און זעהען ווער דארט איז. (ער קוקט ארויס) א'נאלטער מאן אפער דארף ער דאס נישט וויסען! (צו די מיליטעריסטען) פערבראנט די פערברעכער! (דאס מיליטער פערשטעלט ווי)

**שלמון:** (פערשטעלט אלס בעטער. קומט ארעין ונגענד) וואס זענט איהר אזוי שטיל געבליבען? האב איך אייך אפשר אייער שמחה פערשטעהרט? איז היינט א יום-טוב אין חבור? א יא! מיר דאכט, ווען איך האב קיין טעות נישט, איז היינט דער געבורטס-טאג פון אייער קעניג שלמון. היינט דאכט מיר ווערד ער אלט 50 יאהר.

**אמון:** (צו וויד) יא! ריכטיג 50 יאהר. היינט ל"ג בעומר, מיט 50 יאהר צוריק איז אינווער אונגליקליכער קעניג געבוירען געווארען (צו שלמון) ווי עס שיינט ביסטו די א פריינד פון אינווער נאטוועליגען קעניג שלמון בן עמיאל, און עס טהוט מיר לייד דיר מיט צו טהיילען די טרויערע נאכריכט: אז דער קעניג שלמון איז שוין לאנג טויט און דא זענען די צוויי פערברעכער וועלכע האבען פערגאסען זיין הייליג בלוט. און לויט דעם בעפעהל פון אינווער נישט קעניג, ווערען זיי יעצט אומגעבראכט!

**שלמון:** עס איז זעהר פין פון אייער קעניג. אבער לאזט מיר זעהען די מערדער!

**אמון:** זאלען די מערדער פארטרעטען! (מין פוהרט פאר די פער-ברעכער און שלמון בעטראכט ווי)

**שלמון:** (דאכט ביטער) און ד? זענען ביז אייך קעניגס-מערדער!



הא הא הא! איך שווער אייך ביי גאט אז נישט זי! —  
זי זעהען גאר נישט אויס ווי קיין מערדער.

אמון: דו שווערסט ביי גאט?

שלמון: יא! איך שווער. אין מיין לעבען האב איך נאך קיין-  
מאל נישט פאלש געשוואהרען!.. און אז איהר ווילט,  
מינע ליבע, קאנט איהר עס אייך באלד איבערצייגען...

אמון: איבערצייגען? ווי אזוי דען?

שלמון: האט איהר פערנעסען דעם אלטען יודישען מנהג?

אמון: וואס מיינט דו, אלטער?

שלמון: פאלק פון חבור! איך האב מיטלייך מיט אייך מיין  
פאלק! ליידער האט איהר שוין פערנעסען אייערע אלטע  
מנהגים!... אלזוי הערט טיף: ווען א מענטש איז פון א מענטשען  
אלס פערברעכער פער אורטהיילט געווארען און דער פער-  
אורטהיילטער איז דאנגעגען געוועהן ווען מיטשפ, פלעגט מען  
איהם ערלויבען ווען אונשולד צו בעווייזען, מיט דעם: וואס  
ער וועט ביי גאט אויסבעטען רעגען, צום פערלעשען  
דאס פייער אויפן שניטערהויפן. ער פלעגט צו בעטען  
הפילת-הגשם. און ווען גאט האט ווען געבעט צו געהערט  
און האט א רעגען אראב געשקט, האט עס געהייסען: אז  
גאט וואס איז א יודע סתשבות בעווייזט אז דער פער-  
אורטהיילטער איז אונשולדיג...

אמון: בויסט גרעכט, אלטער. איך געדענק עס. און וואל עס  
אויף אצינד געשעהן! (צו די פערברעכער) איהר פער-אור-  
טהיילטע! איהר האט דאס רעכט, פריי צו בעטען תפלה  
הגשם. און ווען איהר זענט ווירקליך אונשולדיג, וועט גאט  
אראב שיקען א רעגען און איהר וועט פריי ווערען. איהר  
קאנט די תפלה אליין מתפלל ווען אדער אויסוועהלען  
איינעם פון דעם פאלק.

פון פאלק: וואל דער אלטער פאר זי מתפלל ווען.

אמון: עהרנדיגער גרייט! די פעראורטהיילטע וועהלען דיק

אויס: וואלטסט פאר זי מתפלל ווען. פיהלסט דו דיק גענוג  
קרעפטן דאצו?

שלמון: יא. דאך וואל דאס פאלק מיט מיר מיט בעטען  
אמון: הוקן מתחיל בתפלה.

פאלק: מיר בעטען דיק א גאט:

העלף אונז פון דער גאט!

מיר דינע קינדער;

בעטען דיק אצינדער;

שיק אונז דעם וועגען

און אביסעלע רעגען!

שלמון: בעווייז גאט דעם גבורה,

ווי דו האסט שוין בעווייזט א מאל:

פאלק: דינע קינדער ישראל!

שלמון: זכור הנולד:

געדענק אונז דו גרויסער גאט

פון אברהם יצחק ויעקב

און אונזער תפלה בעטען מיר, קשוב!

פאלק: שיק אונז דעם ברכה והצלחה,

וועט ווען שיר ושבתה.

שלמון: רבוננו של עולם! דו הערד פון דער וועלט,

מיר בעטען דיק, רעגען גיף שיק פון דעם געזעלט.

מיר וואלען ניצול ווערען פון ביטערען מיט!

שמע ישראל ד' אחד!

פאלק: שיק אונז דעם ברכה והצלחה,

וועט ווען שיר ושבתה,

שלמון: אוי אוי! בעבור אל...

אוי אוי! אל תמנע מיט!

בעווייז אונז געשווינדער;

בצדקו חון חשרת מיט! (דאס פאלק וועדערהאלט)

שלמון: בעווייז אונז דעם גבורה ווי אויבן, ביו שיר ושבתה)

משיב הרוח ומוריד הגשם! (עם דוגמא בליצט און רעגנאט)

**פאלק:** (טאנצט פאר עמחה).

לברכה ולא רקללה.

פרעהליק וועלען מיר זיין, אלע קינדער פון ישראל.

מאנצען וועלען מיר געהען, אלע און א צאהל;

זינגט, שפרינגט, אלע יודען מיט א מאל,

זייט נאך פרעהליק, נאך און א צאהל.

פרעהליק זיין, פרעהליק זיין, אלע און א צאהל,

פרעהליק וועלען מיר זיין, אלע קינדער פון ישראל.

מענצעלעך וועלען מיר געהען, אלע און א צאהל,

לויבט אלע, לויבט אלע, אונזער גרויסען גאט.

(עס רעגנעט שטארק און הייסט בערענען די פערברעכער. עס געשוהט)

**פאלק:** (מיט פוידען געשרי)

פריי! פריי! אונשולדיג! אונשולדיג!

(פון אונזער די קאליסען הערט זיך טראכעטען שטיל)

**אמון:** דער קעניג קומט!

**שלמון:** (צו זיך) איך האב מורא פאר זיך, נישט דערקענען?

(צו און) עהרונדיגער מאן איך פיהל מיר זעהר מיער

און שוואך. קאנט דו מיר פיליכט אנטוויקען א שטוקעל

אָרט וואו זיך אָב צו רוהען, איך זאל פח האבען

ווייטער צו וואנדערען?

**אמון:** זעה אלטער: דא נישט ווייט איז מיין געצעלט, געה.

די אונשולדיגע וועלען עס דיר אנטוויקען (צו זיך) געהט מיט!

מען וועט דיר שטען אויף-נעמען, וועסטו דיר אויסרוהען.

**שלמון:** (אָנגעהערט) איך דאנק דיר פאר דעם חסד! (אלע דריי צו)

(חנן מיט זיין וואך קומען ארעם)

**אמון:** האָר לעבע דער קעניג חנון!

מיליטעריסמען: האָר! האָר! דעם קעניג.

**כאָר:** האָר לעבע דער קעניג חנון,

חנון דער מעכטיגער העלד,

זי געזונד,

אימער געזונד,

דו העלדישער קריגער,

דו ביסט אונזער ווענער!

יא נאך ער איז אונזער ווענער

האָר לעבע, האָר לעבע, האָר!

**חנון:** איז מיין בעפעהל שוין ערפולט? האָט מיין די פער-

ברעכער שוין פערברענט?

**אמון:** דער שופט-צדק האָט דעם בעפעהל צוריק גערופען?

דורך הימלס-וואונדער איז ווער אונשולד בעוויזען

געוואָרען.

**חנון:** (בעט) וואָס? אזוי בעהויפטען מינע, אונטערטאהנען, איך

מיין געגענווארט? זאָג! ווער האָט עס געוואגט מיין

בעפעהל ווערער צו שפרעכען?

**אמון:** נאָטעס שטימע האָט עס גערעדט צום פאלק דורך

דונער און בליץ.

**חנון:** ווער האָט עס בעוועגט דאָס פאלק צו געהאָרען

דעזע שטימע? דו, אָמון?

**אמון:** נין קעניג, נישט איך. עס איז געוועהן אַנאלטער

בעטלער, וועלכער האָט דאָס פאלק ערריגערט אין ווער

אלטען מנהג. יאן אויף זיין געבעט האָט גאָט דעם רעגנען

געשיקט.

**חנון:** וואו איז ער, דער בעטלער? שוין זאָר מען איהם אהער

ברענגען! און וואָס עס האָט געזאָלט טרעפן די מערדער.

זאָר מיט איהם געשעהן!

**אמון:** עס איז געוועהן א שליח בן גאָט, מיין קעניג!

**חנון:** א בעטריגער!

**אמון:** אַי איש אֱלֹהִים!

**חנון:** א נישט-ווייניגער!

**אמון:** א נביא!

**חנון:** וויאס!.. אין מיין פאלק האט עס געוואנט מיר וועדער צו שפּעקען? נו... נוט! געהט אייך אלע אוועק פון דאנען!

**אלע:** (אפגעהנד) די פאלקס שטימע איז גאטעס שטימע! (אב)  
**חנון:** אמון! בלייב דא! (אמון געהט צוריק) זאג מיר: פערדן איך דעם האט וואס דאס פאלק טראגט אויף מיר? וואס טוה איך דען נישט אום מיט זי אין פריערען צו לעבען? באלד ווי אייער אלטער קעניג איז ערמאדעט געווארען. בין איך געוועהן דער ערשטער, וואס האב פארגעלעגט אז דער פרינץ בן-הדור זאל מיט מיר צוזאמען פוהרען דאס קעניגרייך. אבער ער האט זיך ענטזאגט און גאָה מעהר: ער פערמיינט זיך מיט אינווערע פיינד געגען אונז אויף צו שטעהען! דאן האב איך געוואלט היראמשהן די קעניגין צפורה און האב געוואלט די הערשאפט מיט איהר זיך טהיילען, אבער אויף זי האט מיין אנטראג צוריק געוויזען. שוין 10 יאָהר אז זי וועט געפאנגען אין אלטען קעניגליכען שלאס און גאָה ווילגט זי נישט איין מיין פרוי צו ווערען! אבער דער מעכטיגער קעניג חנון וועט נישט לאזען פון זיך חזק מאכען! האב איך רעכט, אמון?

**אמון:** איך וויל האפען אז דער קעניג וועט זיין א שופט-צדק און וועט מיט חסד זיין טראהן בעציערען...

**חנון:** אבער ווער איז דאס דער בעטלער וועלכער האט דאס פאלק אויף-גערייצט געגען ווער זייער קעניג?

**אמון:** (קוקט ארויס) אט קומט ער! לאז דער קעניג אליין מיט איהם רעדען.

(שלמון קומט אריין)

**חנון:** נישט איך, נאָר מיין שווערד וועט מיט איהם רעדען! (ער ציט זיין שווערד געגען שלמון, ער קוקט איהם שטארק אין די אויגען, ער ציט זיך שרעקענד צוריק און וועט אריין לאנגזאם צוריק די שווערד און איהר שווער אריין) אָה זיין

געשטאלט עררונערט מיר דעם נישט פון מיין ברודער! (פויקע) דאָך, זאָל עס זיין ווער עס וויל ער דארף נישט לעבען!.. זאָג נאָר אלטער, ווער בוסטו?

**שלמון:** דער קעניג פון חבור!

**חנון:** (ערשראקען) דער קעניג פון חבור? (אויף אמון ערשרעקט) **שלמון:** נו, וואס האט איהר אייך אזוי דערשראקען? נישט פאר יעדען קעניג דארף מען מורא האבען... איך בין דער קעניג פון די בעטלער. אראביען איז בערוהמט מיט זיינע בעטלער און איך בין זייער קעניג.

**חנון:** (בערוהמט) בוסט דו דער בעטלער-קעניג? און וואס טוהסטו דא?

**שלמון:** איך בין געקומען אויסבעטען דאס לעבען פון צוויי אונשוואַרציקע מענשען.

**חנון:** דאס איז פאר א בעטלער אז צו גרויס פערלאנגען!

**שלמון:** איך בין דאָך אבער דער קעניג פון די בעטלער.

**חנון:** און ווער האט דו געמאכט, פאר זייער קעניג?

**שלמון:** דער קעניג אלער קעניגע.

**חנון:** (מיט פערבארגענעם באוואוסט). אלטער! די האסט חן אין מייןע אויגען און איך ערלויבע דיר שטעטס צו קומען אין מיין קעניגליכען פאלאץ. אלץ וואס וועט אפפאלען פון מיין טיש זאל קיין אנדערע נאָר דיר אליין געהערען!

**שלמון:** נון! איך בעטלער נישט פאר זיך אליין... איך בעטלער נאָר שטענדיג פאר מיין פאלק!..

**חנון:** און דו אליין פון וואס לעבסטו?

**שלמון:** זיבעצעהן יאָהר שוין לעב איך אויף א'נאָנועל נאָר פון בלוין בעטען און האפען...

**חנון:** (קוקט איהם פערדעכטיג אָן) גענוג!... אמון! איך בעפעהל אז דער אלטער זאל געבראכט ווערען אין מיין קעניגס-שלאס נאָך חימה. מיט דער ערשטער שיף זאָל מען איהם אהן ברענגען! לעב וואָהל אלטער! און פערלויף פון דריי



מאנען וויל איך דו? אין מיין שלאס זעהען. לעב וואהל  
אמון! איך פערלאנג פונקטליכע ערפולונג! אב געהער,  
בט זיטע) דער אלטער קומט מיר זעהר פערדעכטיג פאר!  
ער מוז צוזאמען מיט דער שיף פערברענט ווערען! (אב)  
אמון: וועלכער האט די גאנצע ציט ויך איינגעהערט ווער רעדע  
און בעמערקט דעם אלטעם יעדע בעוועגונג אויפן ענדליך צו?  
ניין! נאך! לענגער האלט איך עס נישט אויס! מינע אויגען  
זענען נישט זיכער, אבער מיין הערץ זאגט מיר אויף  
זיכער אז דו ביסט מיין קעניג שלמון בן עמיאל! ... (ער  
קניעט).

שלמון: (העכט איהם אויף) נישט לאנג ערשט ביזטו אזוי געלענען  
פאר יענעם טיראן, וואס איז זיכער אז ער האט אייער  
קעניג ערמארדעט, וועלכער האלט אייער קעניג ביי זיך  
געפאנגען און וועלכער האט שוין נישט איינמאל געוואלט  
אייער קרוין-פרינץ בן הדור ערמארדען.

אמון: אבער ווי קונסטפאל, מיין קעניג, דו האסט זיך  
פערמאסערט! עס איז דו? אונטערגלייך צו דערקענען.  
און וואס איז דאס, אייגענטליך, מיט דיר געשעהן?  
קאנסטו עס, קעניג, דו? טרען קעכט ענטדעקען?

שלמון: איך ווייס, אמון, דו ביסט מיר טרע... איך ווייס עס  
פון לאנג, אלזוי הער: מיט 17 יאהר צוריק, ווען איך  
בין זענעם-פול צוריק פון דער מלחמה, געגען דו אראבער,  
אין באגראד, און בין צוזאמען מיט מיין דאמאלס פער-  
טרויעמען ברודער, חנון, און איין שיף געפאהרען. האט  
ער מיר, אונטערגעמונג, אין מיטען מער ארויס גע-  
ווארפען פון דער שיף. אבער דורך גאטעס וואונדער האב  
איך מיר געפונען אס צווייטען מאג אויף א ווילדע אינזעל.  
דארט האב איך פערבראכט 17 יאהר. ווי אזוי איך האב  
דארט געלעבט? קענסטו דערקענען אין מיין אויסזעהען...  
פאר איינציג מעג האב איך דערזעהען א קייפטענישע שיף

פאראיבער געהן, און אין גאטעס נאמען האב איך מיר  
ארבן געווארפען אין די גערייזטע וועללען און זיי האבען  
מיר אהן געמאכען לעבעדיג צו דער שיף. און אס  
זעהסטו מיר דא: אלס, פערוויילדעט, אבער איך לעב!  
הערסטו אמון? איך לעב! און דו אמון טוה דעם מערדערס  
בעפעהל, און ברענג מיר אין זיין פאלאץ. אלס בעמער-  
וועל איך קומען אין זיין הויז אבער אלס קעניג וועל איך  
פון איהם ראכע נעמען! קום אמון אין גאטעס נאמען.  
מיט דעם קעניגס-מערדער! קום, לאמיר רעטען די  
קעניגין צפורה און דעם פרינץ בן הדור! (ביידע אב דינסט).

פיריות קומט אן פון רעכטס)

פיריות: בנאמנות שלי, ווי איך בין אייד דאצו, עס איז  
א געשעפט. (קוקט ויך ארום און רופט) קום ארעין יונגערמאן!  
האב קיין מורא נישט עס איז קיינער נישטא! (בן הדור  
קומט ארעין פערשטעלט אלס פישער) ווען דו? אנדערער און  
ערקלער מיר נאך אמאל: ווי אזוי האסטו ערמארדעט  
דעם פרינץ בן הדור? בנאמנות שלי, ווי איך בין אייד  
דאצו אז עס איז א געשעפט. דא קען ארויס אפאר שענע  
מטבעות אחוץ פבוד וגדולה...

בן הדור: (געקויפט אים פישער און פערשטעלט מיט א בערדעל) הער  
מיר אויס לפירות! איך בין א פישער געזעלען, און  
האב געהערט צווישען מיין חברה דערזעהלען אז דער  
קעניג האט אויסגעזעצט אפריין פון 1000 דרבי זאב,  
פאר דעם וואס וועט ערמארדען דעם פרינץ.  
לפירות: בנאמנות שלי, ווי איך בין אייד דאצו, דערזעהל  
וויטער! עס איז א געשעפט!

בן הדור: איינמאל פאהרגעדיג מיט מיין שופעל פיש כאפען,  
האב איך דערזעהען ווי איינגערמאן דרעהט זיך ביי'ם  
ברעג און רופט מיר איך וואל צו איהם אריבער קומען.  
אמון שפונג מיט שופעל און איך בין שוין געבען

איהם. זאגט ער צו מיר: וויפיל ווילסטו זאלסט מיר אריבער פיהרען מיט דיין שניפל נאך חימה? איה וויל זאגט ער דעם קעניג זעהען. און פון אווארט צו אווארט בין איה ערפאהרען אז ער איז דאס דער פרינץ בן הדור און אז ער וויל דעם קעניג טויטען, און זיין מוטער פון געפענגעניס בעפרייען. איה האב נישט לאנג געקלעהרט און מיט איין שטויס האב איה איהם מיט מיין דאלק זיין ברוסט אדורך געשטאכען. אלץ וואס ער האט ביי זיך געהאט האב איה צו גענומען און דעם טויטען קערפער זינעם האב איה אין וואסער ארמן געשלידערט.

לפידות: בנאמנות שלי, ווי איה בן אייר דאצו. אונט געשעפ. די פישעלעך וועלען זיך אויס פאשען מיט פרינצער-פלייש... יא, אבער מיט וואס וועסטו דאס קענען דעם קעניג איבערצייגען?

בן הדור: צווישען די זאכען וואס איה האב ביי איהם געפונען איז אויך געוועהן אמעראליאן מיט זיין בילד. (ווייזט דאס מעדאליאן) אט! נו, דערקענסט איהם?

לפידות: (בעטראכט דאס מעדאליאן) בנאמנות שלי ווי איה בין אייר דאצו, אז דאס איז ער מיט די ביינער. זאג זשע מיר נאך מיין ליעבער פישער לעבען, וואס זשע ווילסטו אייגענטליך?

בן הדור: זאלסט מיר פארשטעלען פאר דעם קעניג. לפידות: בנאמנות שלי ווי איה בן אייר דאצו, די ביסט נאך קיין נאר נישט... גוט. און וואס וועל איה האבען דאפון?

בן הדור: די טויענד דרכי זהב וואס דער קעניג וועט געבען, וועלען געהערען צו דיר.

לפידות: און וואס וועסטו דאפון האבען?

בן הדור: איה וויל נאך דעם כבוד און די מצוה.

לפידות: בנאמנות שלי ווי איה בן אייר דאצו, אז ער איז

אטהייערער פרייער. א שטען פנים קאן ער האבען פון מצות מיט כבוד... נאך אויף מיין ראנה. דער קעניג דארף די מעג צוריק קומען פון באגראד וועסטו קומען צום פאלאץ וועל איה דיר פאר איהם פארשטעלען. דערווייל ווארט דא אויס. איה לויף ברענגען אביסעל וויין, וועלען מיר טרינקען לחיים צום נייען געשעפט. בנאמנות שלי, ווי איה בין א יוד דאצו. (אב)

בן הדור: גאט! העלף מיר מיין פלאן אויס צו פיהרען! העלף מיר איה זאל מיר קאנען נוקם זיין פאר מיין פאטערס אונשולדיגע בלוט! און איה זאל קאנען מיין מוטער בעפרייען! גאט שטעה מיר ביי!

(פיוז) איה בן זיכער אין גאטס הילף איה זעה עס גלוקט מיר אין יעדער זאך, אויף די שטענע פישערין האט מיר צו געוואגט פיהלפג צו זיין איה זאל האבען צו מירט אין פאלאץ און איה בן זיכער אז איה וועל מיין צוועק ערריכען... (וויינט)

## I.

דארט אין הימעל זעה איה שטענדיג,

קליינע שטערענדליך, ליכטיג אהן א שיעור,

און איינעם זעה איה זעהר ווייניגנדיג,

וואס קוקט טרויעריג אראב צו מיר...

א שטערענדל זאג מיר, פון דער ווייט:

וואס בעדייט, א! דיין טרויערקייט?

דו שטערענדל קליינסט איה פרעג עס דיר:

וואס איז מיין צוקונפט? זאג עס מיר!

צו וועל איה בעגליקען, אדער נין?

איה פרעג עס ביי דיר מיט גרויס געוויין!

שרעק נאך נישט, ס'וועט דיר זיין גוט!

ענטפערט מיר דאס שטערענדל פון דער ווייט—

פערליער קיין מומה, זי נאך בערוהט,

איה וועל דיר העלפען צו יעדער צייט!

## II.

פרוצלונג דערוועג איך דעם הימלעל שפאלטענדיג,  
א'נ'ערשווינג צו מיר זיך בעווייזט,  
און צוויי מלאכים'לעך דארט צו האלטענדיג,  
האב איך דערוועהן מיין פאטערס גייסט.  
א שטימע האב איך אויך געהערט:  
נעם ראכע! ער האט עס די ווערט.  
ערמארדעט דיין פאטער האט חנין,  
געפאנגען דיין מוטער האט דער מיראן!  
נאט וועט דיר העלפען, מיין ליבע קינד,  
ראכע צו נעמען פון איהם געשווינד,  
"פערשווינד נאר נישט דיין פאטערס בלוט!"  
האט דער גייסט געברילט צו מיר פון ווייט —  
ראכע נעם! פערלוער קיין מוט,  
איך וועל דיר העלפען צו יעדער צייט!  
(אָב)

לפידות! (שכור מיט א קריגע וויין זיט מיר מוחל יונגעראן,  
איך האב געהאט א קריגעל וויין אין שטוב, איז עס... (ער  
קוקט זיך אום) וואו איז ער ערגעץ אהן געקומען? ער איז גאר  
נישטא! (ווייט איהם) פערלוערען געווארען ווי אין וואסער אריין!  
(ווייט אום דאס קריגע) אויך נישטא? אויך אויסגעטריקענט  
געווארען? מילא דער יונגעראן האט פיס איז ער אוועק  
געגאנגען, אָבער וואו איז אהן געקומען דער וויין פון  
דעם קריגעל? .. הא? .. אַ איך דערמאן מיר... געהעג-  
דיג אויפ'ן וועג האט זיך דער וויין אויס געגאסען, אמת...  
בנאמות שלי, ווי איך בין אייר דאצו אז אויס צו גיסקען וויין  
איז גאר נישט קיין שלעכט געשעפט... אָבער טאקע  
נאר אין מיל ארמין... בנאמות שלי ווי איך בין  
א יוד דאצו. (וויינט)

## 1

דאס ביסעלע וויין איז זעהר גוט,  
עס שטארקט און ווארעמט אויך דאס בלוט.  
מען ווערט נאכדעם א'נאנדערער ווי פריער...  
און ס'וועל אויכעט כאפען ארמין,  
דער אנדערער מענטש א ביסעל וויין  
און איך טרינק פאר יענעם, אויך פאר מיר...  
איך טרינק מיר אן ווי א טאטע  
און פאל אנדערער ווי א פערד...  
איך האב די וועלט אין דער פיאטע  
און אויך מיין ווייבעלע טיעף אין ד'ר'ערד!  
גרעסר! א ביסעלע וויין,  
זאל אימער זיין,  
ס'איז זעהר פריי  
אז מ'קנאקט ארמין,  
דאן האט מען גאר רוה!  
בנאמות שלי, ווי איך בין א יוד דאצו!

## 2

מיין משפחה איז געוועזען גרויס,  
איך קום פון יחסנים ארויס;  
רבנים גאונים, גרויסע טרינקער אויך;  
זיג זענען מיט שוין אוי א קלאג!  
ד'האב יאהרצייטען אלע טאג,  
און איך מאך א קנאק אז עס געהט א רויך.  
פאר די טהיערע נשמות  
און זייערע גרייז גראַע בערד...  
און איך זיג אהן רחמנות  
און האב זי אלע טיעף אין ד'ר'ערד!

(רעפריין)

א ביסעלע ווין א. ז. ו.

3

א שוויגער האב איך אמאל געהאט;  
 איך בין געוועזן מיט איהר שטיינדיג בלאט...  
 און פון איין פלאש האבען געזופט זי און איך.  
 דעם ווין האב איך געבראכט  
 און פערבייסען האט זי געמאכט,  
 נאך אוועק איז זי פון דער וועלט צו גיין!  
 איך וואלט בעדארפט קריעה רייסען,  
 אזוי א'נאונגליק איז מיר באשערט;  
 איך מוז היינט מרינקען אהן פערבייסען.  
 און איך האב מיין שוויגער מיט אן דרערד!

(רעפריין)

א ביסעלע ווין א. ז. ו.

4

איך בין געוועזן אמאל א קנעכט,  
 ביין א גביר, א פעטען העכט.  
 און ער פלעגט די קנעכט צו דריקען;  
 זי האבען געארבעט טאג און נאכט  
 און קוים האט איינער נאך ערוואכט...  
 פלעגט ער איהם באלד דערשטיקען...  
 נאך איך בין געוועזן פלינק  
 און א מיטעל האב איך דערקלערט:  
 געטהון האב איך ווין א מרינק.  
 און געהאט איהם מיט אן דרערד!

(רעפריין)

א ביסעלע ווין א. ז. ו.

5

מיין הערר איז איינען שטערק  
 א בויף מיט א פעסטען קארק  
 און איינערנע הענד צו מ'איז א שרעק  
 פרעסט מענשען-פלייש אויפן פוד  
 און מרינקט נאך מענשען-בלוט  
 אין מאכט פון ווין לאנד א'נעק...  
 אויך זינע לאפעמוטען,  
 הערשען נאך מיט דער שויערד...  
 עס וועט זי גארנישט גראטהען  
 מען האט זי אלע מיט אן דרערד...  
 (רעפריין)

א ביסעלע ווין א. ז. ו.

(רחמא קומט אריין)

רחמא: צפרא טבא! דעם אלטען לפידות.  
 לפידות: א גוט מארגען דיר כשרה מלומדת. וואס האסטו דין?  
 היינט אזוי שטען אויסגעפוצט?  
 רחמא: אונזער פרינצעסין עלמות האט היינט איינגעלאדען אלע  
 מיידלעך פון היימא צו דעם פיש-פאנג, נו זאל רחמהלע  
 נישט מיט ווין?  
 לפידות: ווער שטען. זאג מיר נאך, רחמהלע, אפשר וואלסטו  
 אויך מיר געכאפט אין דין געטען?  
 רחמא: איך מין: איידער צו כאפען אזא אלטען גרויען פיש  
 וואס שמעקט שוין נאך דער ערד, איז בעסער צו פאנגען  
 א יונג פישעלע, א גאלדענס, עס זאל זיין א מחיה אגצו-  
 קוקען. און אויף דיר, פעטער, וועל איך דערצעהלען דער  
 מוטען אז דו מאכסט לעבעס ערקלערונגען יונגע מיידלעך.  
 וועט זי דיר מיט די גענעל אבקראצען די ליסקעס פון



דיין פנים, וועסט דו אויסוועהען ווי א'נא'ב'געשעלטער  
הערינג! פערשטעהסט?  
לפידות: עה... דו וועסט עס מיר נישט מהן. דו ווילסט דאך  
איך זאל דיר געבען מיין זעהן פאר א חתן.  
רחמה: דו דארפט מיר נישט געבען. איך האב מיר איהם  
שוין אלען גענומען. די חיות אין וואלד, די פעגל אויף  
די בעמער, די שמערען אויפ'ן הימל און די פיש אין  
וואסער, זענען ערות אז מיר האבען זיך ליבע צו גע-  
שוואהרען...

לפידות: איך וועל איהם מיט געוואלט פון דיר אוועק ריסען -  
רחמה: דאס וועסטו אפילו נישט קענען!... אז דו וועסט קענען  
מיט פלאמען אויסלעשען פייער, מיט א נעץ אויף האלמען.  
דעם וויינר, און מיט א האק צו שפאלמען דאס וואסער  
דאמאלס וועסטו אויך קענען פון מיר רחמיאלקען אוועק געמען.  
לפידות: רחמה'לע! פאר דעם משל ביסטו ווערט איך זאל דיר  
געבען א קיש. (ווי אנטלופט, ער לויפט איהר נאך און עס  
קומט איהם אקגען צוויי) מיין מהייער וויבעלע! איך האב  
דיר געוואלט שיקען מיט אונזער רחמהלען א פאר קיש -  
נאר אזוי ווי דו ביזט אלען אנגעקומען וועל איך זיך דיר  
אלען אפגעבען. (ער וויל זי קושען זי גיט איהם 2 פעכט)

צרויה: זעהסטו? איך האב מיר אלען ממריח געוועהן און האב  
דיר אהער געבראכט צוויי פעכט און ווייז דיר אב דאס  
מיל און שווייג. און דיר רחמהלע וועל איך נאך נישט  
מהן; איך וועל נאך דערזעהלען רחמיאלקען.  
רחמה: א ווא! וואס וועסטו דערזעהלען? אז איך האב זיך  
טאמען געקושט, וועל איך דערזעהלען אז דו האסט זיך  
טאמען געפאטשט...

צרויה: פאטשען דארף מען אלע מענער, עס איז נאך נישטא  
אזוי פיעל פעטש וויפיעל די מענער פערדענען.  
רחמה: און איך זאג אז איידער צו פאטשען זיך מיט וויבעלעך

איז בעסער צו לעבען מיט זי ווי די טיבלעך. (געזאגט)  
צרויה: איך זאג: אז איידער מאן  
איז א שרעקליכער טיראן.

פאלש זענט איהר אויף שרונט און מריט  
אוי מענער, מענער געוואלט איהר זענט נישט נישט!  
לפידות: איך זאג: א גוט ווייב איז א גליק;  
א גוט ווייב איז גאר א'נא'מיק.

אבער אז דאס ווייב גלעט אין באק  
אוי טרעפען זאל איהר שוין א שלאק!

רחמה: און איך זאג: אז פאטשען און שלאגען זיך איז נישט גליק;

עס איז נישט שען גאר דאס צו זעהן;  
מענער און וויבעלעך מוזען לעבען ווי טיבלעך.

זאגט אלען בן איך גרעכט צו נמן?

לפידות, צרויה: יא, רחמה, דו האסט רעכט  
יא נשמה'לע דו זאגסט נישט שלעכט;

דו ביסט מיין איידעלע, א קלוג מיינעלע.

מיר וועלען פאלגען וואס דו זאגסט...

רחמה: יא א ודאי האב איך רעכט

יא א ודאי, איך זאג נישט שלעכט

מענער און וויבעלעך לעבען ווי די טיבלעך

איז דאך שען און פריין.

לפידות, צרויה: יא א ודאי דו האסט רעכט

יא א ודאי דו זאגסט נישט שלעכט

מענער און וויבעלעך לעבען ווי די טיבלעך

איז דאך שען און פריין!

רחמה: יא א ודאי האב איך רעכט

יא א ודאי איך זאג נישט שלעכט

מענער און וויבעלעך לעבען ווי די טיבלעך

איז דאך שען און פריין!

(מאנצען אב, פארהאנג)

## פערנאנדלונג

דער הונטער גרינד ווייט הימל און וואסער, ליגט  
זעהט זיך א מהרעם, באר פון פישער מיידלעך, א טאכט,  
עלמות פון רעכטס.

באר: ווי שטן איז דער וואסער-פאל, וואסער-פאל.

נעמט די רודער אין די הענד,

רודערט נאך ווי פילע איהר קענט.

ווי שטן איז דער פישער-פאנג,

בעלעבט איהם, שוועסטער, מיט געזאג!

עלמות: (וויינט אונטער די קאליסען און קומט אן אויף א שפיל)

מיין הארץ איז נאך ביי דיר

טרוי בלייב זשע אויף מיר

ליעבער א! הערע צו

שוועבע ענגעל הערונטער דא

אויף ערווארטע דיר מעהר ווי א שעה!

אויף ווייס דו ביסט אויף עוויג מיר טרע

אין אלע געפאהרען שטעה אויף דיר ביי.

מיין הערץ א, ציהט זיך נאך צו דיר,

קום וזשע געליעבטער, קום שנעל צו מיר!

שנעלער צו דינע עלמות

אויף בלייב דיר אויף עוויג נאך מיר!

(עלמות און רחמא געהן אונטער, די פישער מיידלעך

טאנצען ארום איהר, און נאכהער זאגט וי):

עלמות: שוועסטער! מיר ערווארטען יעדע מינוט, ער זאל

צוריק קעהרן פון דער קריגע און אויף וויל די ערשטע

איהם עמפפאנגען, דארום בעט אויף אייך איהר זאלט

אייך אביסל צוריק ציהען און שפעטער וועלען מיר

אלע צוזאמען איהם אקעגען געהן. ווי פישער מיידלעך

טאנצען אב) אצינד בין אויף אליין. דאך מינע געדאנקען,

מיין אלעם געהער נאך דיר מיין געליעבטער. ווען די

ווערען צארגרייטען, ווען די שופען ליארעמען אים

לייפען, הער אויף אלץ דיין שטומע נאך אליין.

(בן הדור קומט אן געקליידעט אלס פישער אבער אהן א בארד)

בן הדור: מהייערער ענגעל, דו ערווארטסט מיר! זי מיר

מיווענד מאל געגריסט! (ווי אונטארמען ויך).

עלמות: פאר וואס האסטו מיר געלאזט אזוי לאנג ווארטען?

מיין מהייערער. דו ווייסט דאך אז דאס ארעמע פישער

מיידעל האט קיין אנדערע פריינדע נישט נאך ווען איהר

פישער יונגע איז מיט איהר צוזאמען...

בן הדור: טרע וועלע דו וועסט מיר פערצייהען! אויף מיר

דיר יעצט א געהימנים ענטדעקען. אויף האב דיר גענארט...

עלמות: עס איז נאך נישטא אויף דער וועלט א זאך וואס אויף

זאל דיר נישט פערצייהען.

בן הדור: זי ווייסען, מהייערע עלמות! אז אויף בין נישט דער

איינפאכער פישער געזעלען, ווי אויף האב מיר פאר דיר

פארגעשטעלט... אויף בין... דער פריינד בן הדור און

אלס פריינד בעט אויף דיין האנד!

עלמות: (צו ויך) פריינד בן הדור! (צו איהם) און דו ליעבסט

מיר? מיר אינארעמעס פישער מיידעל?

בן הדור: די ליעבע ווייסט פון קיין קרוינען. די ליעבע זעהט

נאך דאס הערץ, און קיין בעסערעס ווי דו האסט, האט

אויף נאך אין מיין לעבען גיע געזעהן.

עלמות: אינארעמעס הערץ!

בן הדור: גענוג רייד איז עס ווען עס איז נאנט, נישט

צובראכען ווי מיין! הער, עלמות: א טיראן וועלכער רופט

זיך, קעניג פון הימל! האט ערמאנדעט מיין פאטער, מיין

מוטער האט ער געפאנגען און זוכט נאך אויף מיר אום

צו ברענגען!

עלמות: (ערשטאקען) עס קאן נישט וואהר זיין, פריינד!

בן הדור: לידער איז עס וואהר!... אבער נישט דערלעבען

וועט ער דאס... אויף וועל מיר פריינד אין איהם נוקם זיין.

עלמות: פרינג! האב מיטליד מיט דער ארעמער עלמות! לאז צוריה! דין לעבען איז אין געפאהר!

בן הדור: עס גיבט קיין זאך אויף דער וועלט, וואס זאל ביי מיר הייליגער זיין ווי די נקמה אין דעם מיראן.

עלמות: אויף נישט דין געלעבטע עלמות?  
בן הדור: דו דארפסט מיר נישט צוריק האלמען, ווען דו ליעבסט מיר.

עלמות: ווען דו זאלסט מיר אפילו דורך דעם טעמען?  
בן הדור: איך פערשטעה דיר נישט!  
עלמות: איך וואלט עס דיר ערקלערען, אבער דו וועסט מיר פעהאסען!

בן הדור: קיין זאך אין דער וועלט איז נישט אומשטאנד צו שוועקען מיין ליעבע צו דיר.

עלמות: ווען איך זאל אויף זיין זינס א פריינד?  
בן הדור: זאגאר א טאכטער...

עלמות: שווער וועט מיר צו אז דו בלייבסט מינע אויף עוויג.  
בן הדור: איך שווער עס דיר! (ווייניג)

עלמות: דו שווערסט, דו שווערסט, איך הער, מא וואס וועט דארף איך מעהר;

איך קאן שוין רוהיג זיין.

איך ווייס דו ביסט שוין מיין

פאהר דיר פאהר ווי גיך

נאך האלט מיין הארץ מיט זיך

און געדענק נאך שטעמט דאב:

אז איך בלייב דיר עוויג טריי.

ביידע: מינע געדאנקען — ווען איך בין אלט —

געהערען נאך דיר געלעבטער מיין;

אם שענעם פרייהארגען ווען דו זאגסט שטראהל

ביי נאכט אז דער מאנד מיט זיכער מאהל

דאן דענק איך נאך אן דיר אלט.

געלעבטער (געלעבטע) מיין

בן הדור: ביי טאג, ווען דער שמויב, אין דער לופט נאך טאנצט — ביי נאכט, ווען דער מאנד איבערן שאטען גלאנצט.

זעה איך דיר נאך אלטן

געלעבטע מיין.

עלמות: ווען דו וועלען ווי צארגיג ווישען

בן הדור: אין די שווער נאך דעם ווייניג לוישען.

ביידע: זעה איך דיר אלטן.

געלעבטער מיין.

מעגסט זיין פון מיר ענטפערען

ווייט, הויף איבער די שטערען

בין איך נאך ביי דיר, געלעבטער מיין.

טהייערער געלעבטער בלייבסט עוויג מיין

דו בלייבסט נאך מיין.

איך בלייב נאך דין! (אומארטען זיך)

צרויה: (קומט אריין צו דויטען) געוואלט! ראטעוועט! א שיק

ברענגט אויפ'ן ים! א'אלטער מאן איז צו געבונדען צום

מאסט בוים! רעטעט איהם! (בן הדור און עלמות לויטען

זעהען)

בן הדור: יא איך זעה מען מוז איהם רעטען! (לויפט אויף דעם שופעל)

עלמות: איך מוז איהם צו הילפע קומען (ביידע אב מיט'ן שופעל)

צרויה: (ווי גאבוקענד) נאט! זי זאלען איהם נאך דער-ראטעווען!

א זי זענען ארויף אויף דער שיק! זי בינדען איהם אב 1

(פון אונטער די קאלטען הערם זיך געשרווען און קנאקען פון

פער, באלד קומט אן א שיק. שדמן צו געבונדען צו מאסט-

בוים בן הדור און עלמות זענען איבער די שטריק, כאפען

אראב דעם אלטען פיהרען איהם ארויף אויף דער ביהנע אלץ דריי

ראטעווען איהם, ער קרעכצט. באלד דארויף עקספלאטאטירט דער

קעסעל עס שיסט פער און איסקרעט)

פארהאנג.

ענדע 1 אקט.

## צווייטער אָקט.

וועלכע פאר אַ גארטן. לינקס חנוךס פאלאץ, רעכטס  
א שראָס וואו עס וועט געפאנגען די קעניגין צפורה. פון  
בוידע וועטען בוימער אין דער מיטט אַ טויבען-שלאַג.  
שלמון וועט אַן דער וועט, אויף אַ גראָו באַנק, און וועט.

אויף וואהר אין סכנות,

האַט רחמנות,

ווער עס האָט ישרנות.

העלפט מיר אויס אין דער נויט!

א בעטלער נישט פון געבוירען;

אויף בין עס נאָר געוואָרען!

ווער וואָלט עס נאָר דענקען:

אז מיר וואָלט מען דארפֿען שענקען

צום עסען אַ שטיקעלע ברויט!

אַ גרויס איז מין נויט!

ווייט פון דעם לעבען,

ווייט פון דעם שטרעבען,

ווייט אויף אַ נאָינעלע בין אויף געוועהן.

אויף דער ערד געוועסען, דערנער געגעסען

קמן לעבעדיגען מענשען האָב אויף נישט געוועהן!

אויף וואָר באַרד פערפאלען!

נאָר דער גאָט פון אלען,

האַט מיר געהאלפֿען, אַ נס איז געשען.

העלפט מיר מענשען, אַ נוסע מענשען!

אין מין פֿיין

לאָזט אין אַ שטוב צו אויף מיר אַרמ.

גייעט מין שוועכען גרויען קאָפּ אַ שטיקעל אַרם,

בעלויגען וועט מען עס אויף פון דאָרט...

שענקט אַ גרובע זין וועט אויף ריך.

נישט קמן וואָהלמאָג ביי אויף!

אויף וואָהר אין סכנות! ווי: „גרויס איז מין נויט“.

דאָרט אין דעם שלאָס איז מין קעניגין געפאנגען, און

דער ברודער-מערדער וועט אויף דעם טראָן! אַראַכע!

פֿירכטערליכע ראַכע וויל אויף האָבען, די גאנצע ראַכע פון

דעם אל קנא ונוקם וועל אויף אַראַב ריכטען פון הימל

און אויף זין קאָפּ שלידערען. יאָ אויף דין קאָפּ, חטון!

די שענדליכער טראָן!

עלמות: (קומט אָן פון פאלאץ) אלטער! דאָ אויף דעם גע-  
פֿעהרליכען אַרם? הער מיר אויס, אלטער! אויף האָב דיר

דיין לעבען גערעכטעט און דערפאר איז עס ביי מיר

מהייער, אויף בעט דיר: מייד אויס דעם פלאץ! דאָ איז

דיין לעבען קמן איין אויגענבלוק נישט זיכער!

שלמון: פאר מין לעבען האָב אויף קמן מורא נישט, דען וואָס

פאר אַ ווערטע קאָן האָבען דאָס לעבען פון אזא אלטען

בעטלער ווי אויף בין? דאָך דיר צו לעבן די וואָלט דיר

נישט ערגערן געה אויף אוועק פון דאנען. אָבער אויף וואָס

דיר נישט צו אויף וואָס מער נישט קומען...

עלמות: אויף מאָרגען וואָלט גאָט וואָרען. נאָר דערווייל, בעס

אויף דיר וואָלט פון דאנען אוועק געהן!

שלמון: אויף וועל געהן, נאָר גייעט מיר, אויף בעט דיר מיט

דיין גרובע אויף דעם וועג.

עלמות: ווען די ברכה פון אַ קינד האָט ביי דיר אַ ווערטע

וועל אויף זי דיר נישט פֿערווייגען. קום אלטער! אויף

ווינט דיר אז אויף אלע דינע וועגען וואָלט דיר גאָט

ביי שטעהן! (בוידע אָב).

(רחמם קומט אָן פון פאלאץ)

רחמם: פריגעסען! פריגעסען עלמות! (צו ווייז זי איז אזוי  
גמארק פערטענעט מיט דעם אלטען בעטלער, אז זי



העולם נאך נישט ווי איך דוף זי. עס איז איהר נאך  
נישט צו פערשטעהן. וואו נאך א בעטלער, וואו נאך  
א קנעך, וואו נאך א דלות איז איהר גוטער ברודער...  
האט דער עהען א פישער יונג, א דלות, האט זי זיך  
אין איהם פערליעבט איבער די אויערען, און צייט דער  
יונגער דלות איז פערשוואונדען געווארען האט זי זיך  
ווערער אפ געזוכט א'אלטען בעטלער און האלט איהם  
אין איין נאכלויפן. מיר דאכט זיך: ווען איך ואל זיין  
א פרינצעסין וואלטען אואלכע בעטלער נישט דערלעבט  
מיין שוועל איבער צו טרעטען... נאך ווי אזוי ווער  
מען א פרינצעסין? איז געוואלט איך וויל זיין א פרינצעסין!  
(עז וינגט)

## 1.

ווען איך ואל ווערען א פרינצעסין.  
פון דער העלער הויט.  
וואלט איך טאג און נאכט געגעסען.  
בארשט פון ווער קרויט.  
א גאנצען טאג נאך געטאנצט געשפרינגען.  
פרעהליך וואלט איך זיין;  
דאזשענקעס וואלט איך געשלינגען,  
וויפיל עס קאן אריין;  
געטרינקען וואלט איך עפעלקוואס,  
א גאנצען קרויט א טאג.  
איהר מענט מיר גלויבען, איך מאך קיין שפאס,  
ס'איז אמת וואס איך זאג.  
איך קאן דאס אבער נאך דערלעבען.  
ווען איך ואל א פרינצעסין זיין  
אוי א פרינצעסין, איהר מענט מיר גלעבען  
איז זעהר שטען און פליין!

## 2.

ווען איך ואל ווערען א פרינצעסין.  
אין דעם אויגענבלויק:  
וואלט איך באלד זיך גוט איינפרעסען;  
די טאליע מיט א שטריק;  
איך וואלט מיך קלמערען פליין און שטען;  
אין סאמעט און אין זיך;  
מיט רוימע סטענגעס וואלט איך געהן,  
מינאל מיך זעהען פון ווי ווייט;  
און פערדערן וואלט איך מיך פערציערען.  
און געטראגען זיך פערשייט;  
ארום געלאפען וואלט איך שפאצירען;  
מיט די שענסטע יונגע-לייט.  
אוי די אלע זאכען בלעבען.  
זענען זעהר פליין;  
איך קאן דאס אבער נאך דער לעבען.  
כ'אל א פרינצעסין זיין!

(לפידות קומט אן)

לפידות: מיין מהמער קעלבעלע! וואס האלטסטו אין איין  
שריטען: פרינצעסין?  
רחמה: איך האב זי לייעב.  
לפידות: וועסטו זשע האסטו לייעבער? איהר, צי דאס יונגע  
גאלדענע פישעלע?.. געדענקסט נאך וואס דו האסט  
מיר געבטען געזאגט?  
רחמה: אבער אסחיתן דארף נישט וויסען פון לייעבע.  
לפידות: זאג זשע מיר רחמלה: איך בין דאך זיין טאטע.  
וועל איך אויך היינער ווערען?  
רחמה: וואלט זיין אלטן וואלט איך דיר זאגען...  
לפידות: (קומט זיך ארום) איך זעה דאך קינעם נישט ארום זיך...  
רחמה: ווייל דו געט ברודער האט דיר די אויגען  
פערשטעלט...

לפירות: דו מינסט אוראי אז איך בין שכור? (עס הערט וויך חנונים קול) א דער קעניג קומט! געה געשווינד אוועק פון דאנען. איך דארף עפעס מיט איהם רעדען. עס איז א סוד פאר דיר.

רחמה: (צו זיך) איז עס א סוד דארף איך טאקע וויסען. (צו איהם) גוט, גוט, איך געה! (ווי בעהאלט וויך אונטערן בוים). (חנון קומט אן פון פאלאץ).

חנון: ביסט דא לפירות? וואו זשע איז דער שקלאווע? איך וואלט עס וועלען פון איהם אלען הערען! לפירות: אז לפירות זאגט, איז געזאגט, אט וועט ער באלד קומען. איך האב איהם געשטעלט, ער ווארט דאס אונטערן טויער. (ער שרייט ארויס) גראבער פישער יונג! קום אריין! (בן הדר מיט דער בארד) גרויסער קעניג! דא איז דער פישער, וועלכער האט עס מיר דערזעהלעב.

חנון: לפירות! געה! לאז אונו אלען. לפירות: געה? איז געה! איך קאן טאקע אויף די פיס נישט שמעקן. (געזיט אב).

חנון: זי מיר ווילקאמען מאפערער העלד! פון היינט אן ביסטו מעהר קמן שקלאווע. איך שענק דיר די פרייהייט. בן הדר: די פרייהייט ביים געבוירענעם שקלאווען שפיעלט א קליינע ראָלע. די פרייהייט האט נאָר אוועקטוה ביי דעם וואָס ווייסט זי צו שעצען. איך האָף אונ ערוואַרט פון דיר אַבערענען לוי... .

חנון: און דו וועסט עס בעקומען. נאָר דערזעהל מיר פרייה ווי אזוי האָסטו דעם פרייגן ערמאָרדעט?

בן הדר: נאָמץ איינפאָך: נאָמץ דריי מאָנאטען האָב איך איהם נאָך שפּיאַנירט. און נאָך שווערער מ'האט און פיעל ארבייט איז עס מיר געלונגען צו פאָקען איהם. מיט קונצען בין איך ערפאָהרען פון איהם אז ער האָט זיך פערשוואַהרען דיק מיין קעניג צו טויטען, אז ער ערוואַרטעט דין

אנקונפט ביים מער אום דין מהייערעם לעבען צו רויבען. און אזוי האָב איך איהם אַבערהיט אויף שריט און טריט. בין איך בין איהם ענדליך איבערפאלען און איין שטויס... . און מיין דאָלף האָט אין זיין ברוסט געשטעקט. מיט אַלעווען שטימע האָט ער אויס געשרייען: חנון, חנון! דו געמינער גענעדיגער שופט! מערדער פון מיין פאָטער! פייניגער פון מיין מוטער! איך ווייס אז דו האָסט גוט בעצאָהלט פאר מיין טויט! אָבער וואַרט דו באַנדיט! דאָס אונשולדיגע בלוט וועט פון דיר ראַכע נעמען! און מיט די ווערטער איז ער געפאלען טויט. איך האָב ביי איהם אַרונטער גענומען דאָס מעדאליאָן (ווייזט עס) און זיין טויטען קערפער האָב איך אַרין געוואַרפען אין וואַסער.

חנון: זעהר גוט, זעהר גוט האָסטו געטהון, און דו בעקומסט דערפאר מיין מאַכטער אלס פרוי.

בן הדר: איך דאנק דיר גענעדיגער קעניג! שפאס נישט פון אַנאַרעמען שקלאווען.

חנון: קמן שפאס! פערנעס דין געבורט! פון היינט אן ביסטו א פרייג און דאָס דארפסטו געדענקען.

בן הדר: איך וועל מיר מיה געבען דין בעפעהל צו ערפולען, און איך האָף אז איך וועל מיר קענען האַלטען ווי א פרייג.

חנון: אזוי מהייערער פרייג! הער וואָס איך פערלאנג פון דיר: צפורה די מוטער פון דעם ערמאָרדעטען פרייג זיצט אין מיין שלאָם געפאָנגען. געה צו איהר און שטעל דיר פאר אלס פרייג פון איהר פערשטאָרבענעם זעהן. זאָג איהר אז דו ביסט געוועהן ביי זיין אַבשטאָרבען און אז זיין לעצטער וואונש איז געוועהן אז זיין מוטער זאל מיר הימלסטעהן. אום עס זאל אין לאַנד צוריק קעהרען גליק אין פרייערען.

בן הדור: איך זאל געהן צו דער קעניגין? .. (פויג) צו דין  
בעפעהל קעניג! און וואו איז זי?  
חנון: פארלעבט געהאט אין מיין פאלאץ. לפידות וועט דיה  
איבער קלערען אלס פרייג און שפעטער וועל איך זי  
היסען ארום פיהרען צו דיר.

בן הדור: מעכטיגער קעניג! זי זיכער אז איך וועל קיין מאל  
נישט פערנעמען מיין שטאם ... אין וואס דו האסט און  
מיר געטוהן. און וועל נאר שטענדיג טראכטען צו בעלוינען  
דיר פאר דין מהאט ... איך וועל קומען אל נישט פערנע-  
סען אז איך בין א פרייג און ווי א פרייג וועל איך מיט  
אלעמען האנדלען. (אָב אין פאלאץ)

חנון: שווער איז די קעניגליכע קרוין! מען מוז ציטערען פאר  
יעדע פאלקס-בעוועגונג ... לידער אָבער צוריק צו כאפען  
איז שוין צו שפעט! דער פרייג בן הדור איז טויט! ..  
ראכע וועט דאס אונשולדיגע בלוט פון מיר פאָדערען! ..  
דאס פאלק ווערד וואס אמאל מעהר אויפגעבראָכען! ..  
וואס האָב איך געטוהן? צו וואס? צו ווען? .. וואָלט איך  
כאָטש קענען מיין צוועק אויספיהרען ... אָבער זי איז נאָך  
מעהר איינגעשפארט ווי מיין ברודער איז געוועהן ... איך  
בערעהע עס! אָבער פערפאלן! צוריק כאפען איז שווער! ..  
וואָלט איך כאָטש קענען די קעניגין אין מיין נעץ כאפען! ווען  
זי וואָלט מיין זין, זי וואָלט מיט מיר הערשאַטען, וואָלט איך דאָס  
פאלק איינשטימען! .. (פויג) יא! אזוי מוז עס זיין! אלץ וועל  
איך אָנווענדען און זי מוז מיין זין. זי מוז און וועט  
מייןע בלייבען! ביז אין בלוט וועל איך געהן און פון מייןע  
הערד וועל איך זי נישט ארויס לאָזען. (ער לויפט אָב ערשט  
אין פאלאץ אריין)

(עלמות קומט אָן פון דער מיעה פון גארטען)

עלמות: (פערצוגט) גאָט איז מיין עדות, איך וואָלט איהר נישט  
וועלען ברענגען אזא שלעכטע נאכריכט! זי קאן נאָך פאר

ציות קראנק ווערען! א רחמנות אויף דער ערדלע פרוי! ..  
אָבער מיין פאָטער! ער בעפעחלט עס מיר ... און איך  
מוז ... איך ציטער פאר איהם! (צפונה קומט אָן פון שטאָט)  
א. קעניגין!

צפורה: וואָס פיסט דו אזוי טרויריג ערלע פרינצעסין? דו  
ציטערסט דאָך אינגאנצען!

עלמות: א. ערלע קעניגין!

צפורה: זאָג פרינצעסין. איך בין אויף אלעס געפאסט!

עלמות: שלעכט קעניגין! זעהר א פוטערע נאכריכט האָב איך  
דיר געבראכט. אונזער פרייג! אונזער בן הדור איז טויט!

צפורה: בן הדור! מיין איינציגע טריסט, איז טויט! ... גאָט!  
וואָס האָסטו געהאט צו דעם אונשולדיגען, עהרליכען  
קינד! ... א! מייןע צרות זענען נישט ערטרעגליך! ..

(פויג) זאָג מיר מיין טהייערע עלמות, האָסטו איהם געקענט?  
עלמות: יא, קעניגין! איך האָב איהם געקענט ... זעהר גוט  
געקענט ... איך האָב איהם געליעבט ... מיר האָבען זיך  
בידע געליעבט ...

צפורה: קינד! וואָס רעדסטו? ווען האָסטו איהם געוועהן?

עלמות: אלס פישער געוועלען האָב איך איהם דערקענט און זיך  
אין איהם פערליעבט און אלס פערשטעלטער פרייג בן  
הדור האָבען מיר זיך ליעבע און טרייע געשוואָהרען.  
אָבער לידער איז ער מיר פערהוילען געוואָרען שוין א ציט  
אהער און דאָ ציט איינגע טעג, איז געקומען א ריכטיגער  
פישער-יונג מיט דער פוטערע נאכריכט אז ער אלץ האָט  
איהם ערמארדעט! מיין רחמה האָט עס אלץ געהערט  
פון זיין מויל. א. קעניגין! איך בין אונגליקליך! (ווי וויינט)

צפורה: (שטארקט זיך) מיר זענען ביידע אונגליקליך! זעהר  
אונגליקליך! געגען גאָט אָבער טהאָר מען נישט מהרר  
זיין. ער איז גרעכט און זיין משפט איז גרעכט! אדני  
בתן ואדני לקח יהי שם אדני מבורך!

עלמות: דו קאנט דיה פאסען, קעניגן! ... איך אבער בין שוואך! גאט איז מין עדות אז מיט זיין טויט האט ער אויף מין לעבען צו גענומען! איך האב פערלירען מין ענגעל! מין גאט! מין אלעס! א קעניגן! מוטער!  
(פארען איינס אויף דאס אנדערע וויינענדיג. נאך א פיוזע)

צפורה: וויינען, מין קינד, שארט נישט. טרערען ערליכטערען די שמערצען! ... (צרויה קומט אריין)

צרויה: א מין אנגליק איז אהן אנגעקען! דער מארד שרייט ביז גאט! (צפורה וויינט)

עלמות: פערצייהע קעניגן! איך וואלט עס דיר נישט ערצעה- לען, אבער איך זאג עס דיר פריהער, עהרער דער קעניג קומט אהער ... אפשר דארפסטו עס וויסען ...

צפורה: דער קעניג! ווער וואנט עס זיך אין מין געגענווארט קעניג צו רופען?

עלמות: איך מין מין פאטער! פאר איהם ציטערט הינט יעדער איינער!

צרויה: פילע דיענסטען ציטערען פאר איהם ... איך דאנעגען, זעהט איהר, כאטש איך בין א שוואכע אשה, דאך ציטערע איך נישט. איך וואלט איהם אינגאנצען מוחל זיין ער זאל אהער קומען.

צפורה: ער זאל מין שוועל נישט איבערטרעטען!

צרויה: איך וועל איהם די אויגען אויס קראצען!

עלמות: מיט דין שלעכט בעהאנדלען איהם, וועסטו איהם נאך מעהר אויפרייצען!

צרויה: נו ווער פרעגט דען נאך איהם? לאז איהם די גאל צו שפרינגען ווערען!

צפורה: וואס קאן ער מיר דען נאך מעהר מהון, ווי ער מהומ מיר? ערמארדען, ווי מין מאן און מין קינד? ארבה זאל ער עס מהון! איך ערווארטע שוין די מינוט, עס זאל שוין אייגענדע זיין צו מין לעבען און מינע ליידען!

צרויה: (קוקט ארויס) געשווינד, פרינצעסן! דער קעניג קומט! קומט לאמיר אוועק געהן!

עלמות: קעניגן! ערבארעמע דיה אויף דין לעבען, דער פאטער קומט! (צרויה און עלמות געהען אב אין גארטען מיטען).

צפורה: ער קומט? דער מערדער! א גאט, העלף מיר! שמעה מיר ביי!

(הונן קומט אריין פון פאלאץ, געהט צו צו צפורה'ן פערנוויינענדיג.)

הונן: הייל און גליק דער גרויסער קעניגן! דער זענער פון באגדאד לעגט יעצט פאר דינע פיס אלע זינע לארבער קרענצע צו זאמען מיט זיין לעבע צו דיר. אלע פעלקער וועלכע איך האב בעזיגעט שיקען דין מאיעסטעט א גרוס דורף מיר.

בורה: איך האב מיט דער וועלט מעהר גארנישט צו מהון! ציט מין מאן איז געשמארבען, איז אויך די גאנצע וועלט פאר מיר אבגעשמארבען! איך קאן דין לעבע נישט אנטגעגען קומען. זיך דיר אויס איינאנדערע, א גליקלי- כערע פון מיר.

הונן: דין ערעל-מוטה, דין ערהאבענער גייסט מאכט דיר הע- כער פון אלע ווייבער דער וועלט. א שענע צפורה! איך בעט דיה פערנעם נישט אז איך בין הערשער! איך קאן און וויל און דו מוזט מינע זיין!

צפורה: צווינגען ווילסטו מיר? האסט דיה פערלעכט אין מין שענהייט? א חין! א מארמור בילד קאן פיעל שענער זיין ווי איך, און וואלט עס פליכט אויך גיכער קענען בעלעבען, ווי מין הארץ ערווארטען. (ווי קניעט) זעה די קעניגין צפורה פאלט פאר דינע פיס. (העבט זיך שטעל אויף) נון. נון! א קעניגין דארף נישט קניען (פאנטאזירט) א פער- צייהע מיר שלטן! איך בין די וועלכע ווי געוועזען, קוק מיר נישט אן מיט אואלכע בעזע אויגען! ...



חנון: אינדאנקבארע! איז דאס דער לוי דערפאר וואס איך וויל  
דיין פריערען?

צפורה: (איראניש) פריערען? דו און פריערען! טריפט דען  
נישט דיין שווער מיט אונשולדיג בלוט! האסטו נישט  
אויסגעשלאכטעט די אלע וואס האבען בעוויינט מיין מאמע  
טויט! און דעם אלטען עהרליכען אמן, ווער האט ער-  
מארדעט? א דו פרעכער! דו טיראן! אוועק געה פון  
דאנעם! אוועק מערדער!

חנון: (ציהט זיך שווער) שטיל דו פערברעכערין! איך בין  
קעניג! (העבט זיך שווער איבער איהר, און וועט זי באלד  
צוריק) אבער נין! איך קאן נישט! דיין שענהייט, צפורה!  
צינד אין מיר אן לעבעס פיער! אבער לעשט אויף אויס  
מיין פייערדיגען צארן! זי רהיג! עס וועט דיר קיין  
שלעכטס נישט געשעהן, מיין הארץ איז דיין!

צפורה: (איראניש) דיין הארץ! הא הא הא! א טיראנישעם הערץ!  
א! וואו נעם איך א דאלף דיין טיראנישעם הערץ דורך צו  
באהרען! מערדער! ווער האט דען בעוואהנען צום  
פרישען מארד ווען נישט דו? (חנון רוקט ויך צוריק ציטערענד)  
דו ציטערסט! דינע בעזע געוויסען פלאנען דך! שעם  
דיך קליין מענשעלע! זי ניעדעריג וועסט דו אויס איך  
מינע אויגען! (ער דרעהט ויך אים פון איהר). דו ווענדעסט  
דינע אויגען פון מיר אוועק! זאג טיראן, ווער האט דעם  
מערדער געדינגען? ווער האט דעם שקלאווען בעצאהלט  
פאר דעם שענדליכען מארד? ווער? נישט דו אליין, הא?  
חנון: בעצאהלט, אבער נישט געדינגען, און נישט בעפולען!  
איך האב נישט געוואוסט! מען האט עס מיר בענאכריכטעט  
און פעהאפט... צפורה! שרעק מיך נישט מיט דינע  
שרעקליכע בליקען! (ער ציטערט)

צפורה: ציטערע שקלאווע! מיך האסטו געוואלט שרעקען מיט  
דיין שווער. אבער נין! א קעניגין שרעקט נישט ווען

איהר שקלאווע וויל זי ערמארדען! דינע הענד מוזען  
געלעהמט ווערען עהרער זי בעוועגען זיך גענען דיין קעניג-  
גון! קניע אנדער שקלאווע פאר דיין הערשערין! פאל  
אויף דיין פנים דו טיראן! הער! איך בעפעהל עס! (ער  
פאלט מעכאניש אויף די קניע) אזוי! קניע פאר דיין הער-  
שערין, דו שקלאווע! א רעכטפערטיגע קעניגין קאן שטאר-  
בען, אבער ציטערען, נייע אים לעבען!... (אב צוריק  
אין שלאס)

חנון: (נאך א קלויגע פויגע) איך קניע! איך, דער מעכטיגער  
קעניג — פאר א שוואכעס ווייב! איך האב געבראכען מיין  
קעניגליכען שטאלץ! און דאך האט זי מיר פערזאכטעט,  
מיך צוריק געשטויסען! א! צופייעל! (ער שטעהט אויף  
ווייטענד ציהט ווידער זיך שווער) צופייעל דו שוואכעס ווייב!  
מיט מיין שווערד האב איך מיין טראהן ערווארבען! אויף  
דער שווערד איז מיין שטאלץ, און פאר דער שווערד מוז  
זיך אויך דיין נארישער שטאלץ בויען! איך וועל דך נויטען  
זאלסט מיין שקלאווע ווערען! מיט מינע פיס וועל איך  
דך מרעטען! איך וועל דך לעהרנען ווי דעם קעניג צו  
רעספעקטירען! (ער לויפט אב צארגיג נאך איהר און שלאס אריין.  
שלמון און בן הדור איבערגעקליידעט אלס פרינץ מיט א בערדעל.  
קומען אן פון דער בלעף פון גארטען)

שלמון: מיט אדאפעלמע וואך איז בעוואכט דער שלאס ארום  
און ארום. מען לאזט קיין לעבעדיגען מענש צו איהר נישט  
צו! און דאס פאלק קאן דאס אלץ אזוי רהיג צו זעהען!  
בן הדור: אלטער! ווען דו האסט עטוואס צו בעפעהלען דער  
קעניגין קאנסטע עס דורך מיר בעווארגען. באלד וועל  
איך זיין ביי איהר.

שלמון: און דו יונגער מאן, קאנסטו מיר פוליכט דערזעהלען  
וואס דו האסט דער קעניגין צו מעלדען? אדער איז  
דאס א געהימניס?

בן הדור: קמן געהימנים! די גאנצע וועלט מעג עס וויסען:  
איה וויל איהר זאגען אדער פרינג בן הדור האט געבעטען  
פאר זיין טויט, אז זיין מוטער זאל היראטען דעם קעניג  
הנו, און דער שליח בן איה.

שלמון: אונגעגליק! עס איז אליגענד, דער ערלער פרינג  
וואלט דאס נישט זאגען.

בן הדור: פערגעס נישט, טלמער, מיה קאן מען גלויבען.  
וויל איה אלץ בן דער מערדער פון פרינג.

שלמון: (ציהט זיין דאלד) דו ביסט דער מערדער פון מין...  
פון דעם פרינג! עלענדער! לענגער וואלטו נישט לעבען!  
בן הדור: (כאפט איהם אן די האנד) איה בעקום דערפאר דעם  
קעניגס טאכטער צור פרוי.

שלמון: (צו זיך) לענגער קאן איה מיר שוין נישט פערשטעהלען!  
(צו איהם רוחניגער) זאג דעם מיראן: אז זיין מיה איז  
אומזיסט! דען עס לעבט נאך איינער וואס וועט פון איהם  
ראכע נעמען. איה בין נאך גענוג יונג, געוונד, פול  
לעבען און לוסט! הער אויס געדינגענער מערדער און  
ציטערע צו זאמען מיט דיין הערר!

בן הדור: ווי איה זעה יונגער-אלטער לעבסטו זעהר דעם  
פרינגען בן הדור. האסטו איהם אויף פערזענליך געקענט?  
שלמון: איה האב איהם געקענט. אבער אלס קליין קינד.  
מיט זיין פאטער-האב איה צוזאמען געלעבט, צוזאמען  
געלומטען, און אצינד ווילן איה צוזאמען מיט איהם איבער  
דעם אונשולדיגען פערנאסענעם ברומ פון זיין איינציג  
קינד (וויינט)

בן הדור: דינע טרערען אלטער צו נעמען מיה. אלטער!  
איה האב דיר דיין לעבען גערעמעט, און ווען דו וועסט  
מיה נישט פערראטעהען וועל איה דיר עטוואס פערטרויען.  
זי וויסען אז איה בין קיין מערדער נישט אין... פרינג בן  
הדור לעבט!

שלמון: פרינג בן הדור לעבט! איה וויל גליקליך! און וואו  
איז ער?

בן הדור: נישט ווייט פון דאנעט און ווען דו ווילסט קאן  
איה דיר איהם באלד פארשטעלען.

שלמון: א נין, נין! בעהיטע גאט! עהרער דא אויף דעם  
מערדערשען פלאץ, וויל איה איהם בעסער קינמאל נישט  
זעהען! דא איז געפעהרליך! מען זוכט זיין טויט!

בן הדור: אבער ווען ער איז שוין דא?

שלמון: בעט איה דך: לויף געשווינד, בעשווער איהם וויל זיין  
לעבען איז איהם לעב, אז ער זאל וויל אים שנעלסטען  
פון דאנען פליהען! דען דא איז זיין לעבען קמן איין  
אויגענבליק נישט זיכער!

בן הדור: ער וויסט עס, אבער ער לאכט דערפון.  
שלמון: פון וואנען וויסטו עס? (ער שרעקט)

בן הדור: (קוקט זיך אים) שרעק דך נישט אלטער! איה אלץ  
בין עס דער פרינג בן הדור.

שלמון: גאט! זאל דאס וואהר זיין? זעה איה עס וואכער?  
ביסטו עס... מין... פרינג, מין קעניג! זעה דיין

פאט... דיין פאטערס פריינד קניעט פאר דיר (ער קניעט)

בן הדור: (העבט איהם אויף און ציהט זיין דאלד) אט דעזער דאלד  
זאל ציט 24 שטונדען ראכע נעמען פאר מין ערמארדעטען

פאטער און פאר מין בעלידיגטער מוטער!

שלמון: (אויפשמעהנד) דו ביסט אבער נאך צו יונג און צו שוואך דאצו.

בן הדור: איה בין יונג דאס איז וואהר, און אפשר אויף נישט אזא

גרויסער העלד, אבער גענוג שטארק איז מין ארעם ראכע

צו נעמען פון אזא מערדער. און איה האב אז מין פאטערס

גייסט וועט מיר אויף ביישטעהן... (עס הערט זיך טויט)

יעמאנד געהט, איה דארף מיה דא נישט ווילען. קום

אלטער לאמיר אוועק פון דאנען! (ביידע אב טעה אין גארטען)

עלמות און רחמה קומען אן פון פאלאץ.

עלמות: רחמהלע! איך שווער דיר ביי מיין אונגליקליק לעבען.  
אז איך וועל קיינעם נישט עס דערצעהלען. זאג  
מיר קאנסטו דעם מערדער פון פרינץ בן הדור?

רחמה: איך קאן דיר נאר אזוי פועל זאגען אז דער מערדער  
פון דעם פרינץ איז זעהר אנאגנער פרינץ פון דיר. אין  
דאס איבעריגע דארפסטו אלץ פערשמעהן.

עלמות: איך פערשמעה וועמען דו מיינסט... מיין פאטער.  
אך ווי עלענדר און אונגליקליק איך בין (וויינט).  
(חנון קומט צוריק פון שלאס און בעמערקט ווי זי וויינט).

חנון: וואס איז דאס? אלעס פרעהט זיך איבער מיין זעג?  
און דו מיין מאכטער וויינסט?

עלמות: פערציהע, פאטער. דאס זענען מיטלידס מרערען  
איך האב גערעד מיט דער געפאנגענער קעניגין. זי בעט  
דיך זאלסט איהר פערשיינען מיט דיין לעבעס אנטראגע.  
חנון: נין! זי זאל מעהר נישט שפאמען פון מיר, זי מוז נישט  
דאצו ענטשליסען. זי מוז מיינע זין.

עלמות: פאטער! האב מיטליד! מיר עס מיר צו לעב! אזוי  
לאנג ווי צפורה וויינט קאן איך מיר נישט פרעהן.

חנון: און אזוי רעד מיין מאכטער! נין! נישט קיין מאכטער  
בייסטו מיינע! נין!

עלמות: פאטער!

חנון: שווייג! ווען דיין לעבען איז דיר לעב, זאל איך אזאלכע  
מרערען מעהר נישט זעהן! ציטערען מוז יעצט אלעס  
פאר מיר! נישט קיין פאטער בין איך דיר! זעלבסט  
הערשער בין איך און נאך אראביען. אלע מיינע פינדע  
האב איך בעזיגעט! דער איינציגער פינד פאר וועלכען  
איך האב געשראקען לעבט שוין איך נישט! דער פרינץ  
בן הדור איז מייט!

עלמות: איך ווייס, מען האט איהם ערמארדעט! און אפשר  
נאך מיין אייגענער...

חנון: עלמות! צופיעל קלאנסטו נאך דעם פרינצען! זאג!  
האסטו נישט געהאט מיט איהם עפעס געהימעט בע-  
ציהונגען? זאג! איך וויל עס וויסען!

עלמות: יא! אבער דער פרינץ בן הדור איז שוין מייט. ער  
דארף שוין פאר דיר נישט מורא האבען! און איך—  
וואס קאנסטו מיר טהון? וואס קאנסטו מיר מעהר  
אונגליקליק מאכען ווי איך בין? — זי ווייסען אז איך  
האב געלעבט א פישער יונגע.

חנון: און ווער איז דער פישער יונג געוועזען?

עלמות: בן הדור פרינץ פון אראביען.

חנון: (שלימדערט זי אוועק) שלאנג! אוועק פון מיינע אויגען! דו  
האסט נישט די ווערט מיין מאכטער צו זין!

רחמה: (בט וועט) ער איז נישט ווערט אזא מאכטער צו האבען!  
חנון: (צו עלמות) ווען דיין לעבען איז דיר לעב, זאלסטו דער  
קעניגין צפורה קיין ווארט דאפון זאגען ביי זי וועט  
נישט מיין זין.

עלמות: די קעניגין ווייסט שוין! איך האב איהר צו  
געשוואהרען, צו פערבלייבען אויף עוויג איהר טרייע  
מאכטער, און אז איך וועל זי מיט אלע מיינע קרעפטען  
שיצען פאר יעדע אונגערעכטיגקייט... און אז דו ווילסט  
קאנסטו מיר שווערען!

חנון: יא, איך שווערע דיר (ער כאפט זי און מיט מיינע אייגענע  
הענד וועל איך דיר דערווערען!)

רחמה: הילפע! הילפע! (שלאסן קומט אריין צו לויפן כאפט זי  
חנון און שלימדערט איהם אוועק).

שלמון: שטעה! אונמעגליך! הער גאטעס שטימע! זי בעפעהלט:  
לא תרצח: דו זאלסט נישט מארדען!

חנון: ווער האט דיר דאס רעכט געגעבען מיר צו וואהרנען?  
שלמון: דער, וועלכער האט געהרגט דעם ברודער-מערדער  
קין! איהר הבל אחיה? וואו איז דיין ברודער? דו מערדער!

איך הער זיין שטימע! איך הער דאס רוישען פון זיין  
אונשולדיג בלוט! (בלקט איהם שטארק אן)

חנון: מענטש! ביזומו וואהנונג! וואס קוקסטו מיר אזוי שוידערליך  
אן! וואכע! וואכע! (עס קומט אן צו לויפן מיליטער)  
פערטהינגט די עהרע פון אייער קעניג! (די מיליטעריסטען  
ווארפן זיך אויף אלטען)

עלמות: (אויף די קניג) פאטער האב מיטליד מיט זיין גרויסע הארץ  
רחמה: פערציהע איהם קעניג! ער איז נישט מיט אלעמען!  
חנון: (שמויסט אוועק עלמות) אוועק געה פון מינע אויגען! ער  
איז א שפיאן! א פעררעהער!

באָר

אונזער גרויסען קעניג האט ער דא בעלמדיגט

א דער שופט, א דער שופט!

ער האט פעררעהנט דעם מוים יא!

מערדער איהם גערופען, מערדער איהם גערופען!

ציהט א יעדער זיין שווער

שלאגט איהם יא! (4 מאל)

מוים איהם שנעלער. אויף דער שטעלע!

שלמון: לא תרצח! דו זאלסט נישט מאַרדען.

שרייט א שטימע פון דער ערד.

לא תננוב: זאלסט נישט בעגנב'נען.

גנבע נישט וואס דעם צווייטען געהערט.

לא תחמוד: זאלסט נישט גליסטען

דיין חבר'ס ווייב. שטראפן וועט דין גאט דערפאר

געטויטעט וועסטו ווערען.

דיין שטימע וועט קינער נישט הערען

דו ביסט א מערדער! מיראן וואס דו ביסט!

חנון: פארט מיט איהם אין קערקער געשווינד!

א הערט נישט מיין טאכטער זי איז יא פאלש

פאלש זענען אירע טרערען!

שלמון: איהר זאלט איהם נישט הערען.

דען א מערדער גלויבט נישט קיין טרערען.

האט מיטליד מיט מיר אצינד!

דען ער וויל אוי יעצט גאר מויטען זיין אייגען. ליבעס קינד!

בִּיידע

חנון: פאלש יא זענען אירע טרערען

איהר זאלט זי קינער נישט הערען

שלמון: אמת זענען אירע טרערען

איהר זאלט איהם קינער נישט הערען

(בן הדור קומט אן)

חנון: דא קומט דער וואהרער פריינד!

ער זאל ענטשטערען צווישען אונז.

עלמות: פאטער! פאטער! מיר איז נאכט גוט!

בן הדור: מיט פרישען מוטה, לויט אויף דאס בלוט.

זייט קיין קנעכט, פערטהינגט אייער רעכט!

נאט האט בעשאפען שפיטע און שווער:

דער מענטש זאל נישט זיין קיין שקלאווע.

ווען זיין עהרע איז געשטערט,

זאל ער גאר קעמפפן פאר זיין ווערט,

ער זאל נישט דארפן זיין קיין קנעכט (2 מאל)

ביי יעדען זאל גאר פריעדען זיין

שלמון: גאר פארווערטס ער שפרייט צו מיין הערץ.

קלינגען זאל ווער גאר קלינגען קאן

מראמפעטען שאלט, דראמעט גאר אויף פלעמען

און זינגען ווער גאר זינגען קאן

יא שאלען זאלט איהר מיט טראמפעטען

באָר

קינדער פארווערטס, יא גאר פארווערטס,

יא גאר מוטיג קעמפפן פאר אונזער לאנד.

אלע האנד אום האנד,

פאר אונזער לאנד, פאר אונזער לאנד!

ענדע 2 אקט



## דרימער אקט

ווי וועלכע דעקאראציע פון צווייטען אקט) ווען דער פארהאנג געהט אויף הערט זיך טראַמפּל-סיגנאל, באלד אויף דעם מאַרשירען אַרײַן עלמות פּערקלײַדעט אלס אנפיהרער פון מיליטער, נאך איהר רחמה אלס אַמײַטאַנד און נאך ווי מיליטעריסטען מאַרשירען אײַנײַגע מאל אַרױס דער בױנגע און געהען אַב אונטערן פּאַלאַץ.)

## כאָר

סאַלדאַטען ווענען מיר,  
פּרעהליק נאָר אַהן אַ שיעור.  
מאַרשירען איבעראַל,  
בײַם קאַנאַנען שאַל,  
דאָס איז דאָך ווער שיען  
די ערשטע מוז נאָר געהן  
בײַ דעם קאַנאַנען שאַל  
מאַרשירען איבעראַל.

**ערמנות:** (אונטער קאָריסען) אויף אויף צום קאַמפּף  
פאלען מוז דער לעווע פאר אונזער מאכט (ערשטענס)

## כאָר

נאַנצע טעג נאָר ערצילען  
טאָג, און נאַכט נאָר שיען  
ווען קאַנאַנען אונז בעגריסען  
און די ביקסען שייסען  
מענשען-בלוט רינט אין דער נאס.  
סאַלדאַטען מאכט קיין שפּאַס  
זערשטערט, זערברעכט דעם פיינערעם מאכט  
מיט פיעל גלאַנץ און פראכט.

**ערמנות:** אײַנס, צוויי, דריי. פיער אַ פיער שום  
פאלען זאָר דער פיינר פאר אונזער מאכט.

## ערמנות אין כאר

מאַרשירט מיט קוראזש  
פעהלט קיין ציעל!  
אײַנס, צוויי, דריי,

מאן ביי מאן בײַם פלעמען שפּוועל.  
בײַם קאַנאַנען שאַל ציעלען איבעראַל! (מאַרשירען אַב).  
**צרויה:** (קומט אַרױס פון פּאַלאַץ קוקט זיך אום איבעראַל) וואָס פאַר

אַ ליאַרעם! מיין אונגליקליכע קעניגין איז נאָר וואָס אײַנ-  
געשלאָפּען. אַה דו אונגליקליכע! זי קאן קיין אויג נישט צו  
טהון. נישט זי עס, נישט טרינקט, נישט שלאָפּט, וואָס  
דעם געבעך זיין פון איהר דער סוף! שוין איבער צעהן  
יאָהר אז זי זיצט אזוי דאָ געפאַנגען. מאַקע אין פאַלען,  
אַבער דאָך אַ געפאַנגענעם: אז זי טהאָר אויף דער ריכטיג-  
גער שוין נישט אַרױס. און קיינער טהאָר צו איהר נישט  
אַרײַן קומען! שרעקליך מוז עס זיין צו ווערן געפאַנגען  
אין שענע סאַלאָנען! איה שטעל עס מיר פאַר, פונקט ווי  
מען זאָל אַנידערער שטעלען מיין לפידות'ן צווישען קרוינען  
ווען און טרינקען לא, אפילו אַ טראַפּען נישט. אַ שענעם  
פנים האָט עס, ווי אַ קאץ געבען אַ שייסעל סמעטענע  
מיט אַ צו געבינדענעם פייסקעל. קוק, גלאַץ מיט די אויגען  
אַבער אַ לעק טהון גאָר לא!... אַדער... (עס הערט זיך  
טראַמפּל סיגנאל) אַ פנים עס איז אַצינד 12 בײַ נאַכט און  
מען געהט בייטען די וואָך פאַרן-שלאָס, ווי בעהאלט מען  
זיך דאָ ערגעץ! (בעהאלט זיך אויפ'ן בוים לינקס) דאָ וועט מען  
מיר נישט בעמערקען! (עס קומען צוויי: און, מאַרשירענד די  
וואָך מיט עלמות און רחמה אלע שטעלען זיך אַרױס מויער,  
רחמה און עלמות טרעטען פאַר געהנטער)  
**רחמה:** אזא יאָהר אויף מיר וואָס פאַר אַלייב-גארדע מיר  
האַבען, אַבער צו וואָס האָסטו זי אין מיטען דער נאַכט  
צונויף גערופּען?

עלמות: דער פאטער איז אין א גרויס געפאהר, איך צימערען מען וואל איהם די נאכט נאך איבערפאלען און ערמארדען.

רחמה: עס איז דאך דא זמן וואך?

עלמות: איך קאן עס קינעם נישט פערטרויען. אלסן מוז איך וואכען פאר זמן שלאף צימער. (צו דער וואך) קומט מיט

מיר! (מארשירען ווי פרויער און געהען אב. רחמה בלייבט)

רחמה: רחמה'לע דארף מען קיין פינגער אין מויל נישט אריין לעגען, ווייל זי קאן איהם נאך אב-במעסן. איך ווייס: זי

געפינט זיך אצינד צווישען צוויי פיערען. וואל זי אויסוואגען דעם פאטער, פעררהאט זי דעם געליעבטען. וועט זי

נישט אויסוואגען, פעררהאט זי דעם פאטער. מוז זי געבעהן שטעהן אין דער מיט, צווישען די צוויי פיערען און פון

בידע זיטען לעשען און מאטער וועט עס נישט געהן וועט זי אלסן אויף פערברענגט ווערען. און דאס האט זי אלץ צו

דאנקען דער לייעבע. א! איך דאנק דיר, גאטעניו! איך בין דאך שוין נישט קיין יונג מיידעלע. שוין ארבעט 16

יאהר, קיין עיר-הרע, קיין בעז אויג, און בין נאך נישט פערליעבט. און אפילו מיין רחמיאליקעל. איז נאך גלאט

אזוי... דערווייל מוז מען זיך בעהאלטען דא ערגעץ, און ווערער זעהן וואס דא וועט פארקומען. אזוי ווי דאמאלס.

איך בין מאקע נאך נאך יונג, אבער דאך האב איך לייעב אלץ צו וויסען. עס איז א פערנגיגען צו זעהן כאטש וואס

יענער טהוט... (זי געהט צו צום בויס וואו צויה איז בעהאלט-מען. צויה נעמט א קוויטש) אזוי עפעס א'נאלמע קאטשקע?

לויפט צום צווייטען בויס און בעהאלט ויך)

לפידות: (קומט פון אונטערן שלאס שכו) אריין געלאזט דעם פישער-יונג צו דער קעניגין, און באלד וועט זי מיט

איהם ארויס קומען אהער... דארט האט זי מורא א פנים!... און גרעכט בנאמנות... א שטענע קעניגין

און... א גראבער פישער-יונג... א קשיה אויף א מעשה...

נאך וואס איז מיט'ן קעניג? לאזט איהר אויף דער ליכטענער שוין נישט ארויס... קינעם צו איהר נישט

אריין... ער איז אייפערניכטיג... און גרעכט, בנאמנות שלי ווי איך בין א יוד דאצו... שען ווי נאך... נישט צו גלייכען ווי מיין צרה!... (צויה קוויטשעט

פון אונטערן בויס) א קאטשקע! א! אויף רחמה-לען... וואלט איך אויך זיין אייפערניכטיג! אזוי רחמה'לע

רחמה קוקט אפיר פון בויס: א קוק! א קוק-קוק דארט!... אבער וואס מיינט ער מיט דעם פישער יונג? אפטר זי

צווייגען? הא... ווילסט נישט א קעניג מא האסטו א גראבער פישער יונג!... נו זי א וואהלע קענען אזא

יונג!... וואס? ווייסט נישט! א טראסק אין די צעהן... אין קום חתונה האבען... (ער נעמט א פאר מיט דער האנד

מיט אזא קראפט אז ער דרעהט זיך איבער און העכט זיך קויט אויף) מען מוז זיך דא ערגעץ בעהאלטען און זעהן

וואס א גראבער יונג טהוט... אלץ האב איך לייעב צו וויסען און הערען און זעהן און שוויגען...

ער נעמט צו בעהאלטען זיך וואו אין בידע ייסען בוסער הערט ער קוויטשען און קוק-קוקען, ענדליך בעהאלט ער זיך אונטערן

מויבען שלאט.

ועס קומט אן צויה מיט בן הדור פערשטעלט.

צפורה: זאג מיר, יונגער העלד, ווער ביסטו?

בן הדור: א פריינד פון דיין ווען.

צפורה: זי מיר הערצליך ווילקאמען. וואו האסטו איהם געזעהן צום לעצטען מאל?

בן הדור: ער האט זיין נשמה אויסגערויכט אויף מינע הענד. איך בעזיג זיין נשמה...

צפורה: דו האסט זיין לעצטען וויפן געהערט! און איך זיין טרייע מוסער האב דאצו נישט זוכה געוועהן! א זאג

מיר וואס זענען געוועהן זינע לעצטע ווערטער?

**בן הדור:** זינע לעצמע ווערטער וועגן געוועזן: אייל צו מין מוטער, זאג איהר: שוין לאנג גענוג פליסען איהרע טרערען אין געפגענגענס. איהר שטארבענדער ווהן לאזט זי דארום בעמען זי זאל היראטהען מיט דעם קעניג חנון אום עס זאל צוריק קעהרען רוהע און פרידען אין מין ארעמען פאטער לאנד!

**צפורה:** וואס! איך זאל דעם צווייפאכניגן מערדער היראטהען? דעם מערדער פון מין מאן און מין ווהן? ! און דו זאגסט: אז דאס איז געוועהן זינע לעצמע ווערטער? אדו עלענדער! איך דו ביסט איינער פון חנונים איבער געקופטע! .. מערדער! געה! איך פעראכטע דיה מיט איהם צוזאמען! (זי וויל אפגעהן).

**בן הדור:** (פערשטעלט איהר דעם וועג) ערהאבענע קעניגין! (ער וויינט)

**צפורה:** וואס? דער קראקאדיל וויינט? מענטשען! בן איך דען אזו מיער געזינקען אז מינע שקלאווען זאלען פון מיר שפאמען!

**בן הדור:** איך שווער דיר ביי אלעם אז איך שפאמ נישט! **צפורה** (בעדענקענד) נון? זאג זשע מיר ווער ביסטו? **בן הדור:** איך בין דין ווהן... דין ווהנס פריינד! איך וועל דיר יעצט די ווארהייט זאגען: דין ווהן בן הדור לעבט, אזוי וואהר ווי איך לעב.

**צפורה:** ער לעבט? מין ווהן לעבט? און ווארום האסטו ערשט געזאגט אז ער איז טויט?

**בן הדור:** (זי וויל) גאט! געב מיר קראפט איך זאל מיר נישט פערראטהען! (זי איהר) בן הדור לעבט! ער וואלט יעצט פאר דיר געשטאנען ווען ער זאל נישט מורא האבען אז דין מוטער-הערץ זאל נישט פאר פריידע ליידען דאכט! גלויב מיר קעניגין! דין ווהן שטעהט פועל געהנטער צו דיר, ווי דו גלויבסט.

**צפורה:** איז עס וואהר? אייל דיה יונגער-העלד! פליה! זאג איהם ער זאל זיך זאפארט ענטפערנען. וויל דער טיראן איז דורשטיג נאך זיין בלוט!

**בן הדור:** ער ווייסט עס, קעניגין! אבער ער לאכט פון איהם.

**צפורה:** יונגער מאן! דו אינטערעסירסט מיר! זאג מיר ווער ביסטו?

**בן הדור:** א פישער פון חבור. איך פערעהרע דיה קעניגין. ווי א'נאייגענע מוטער!

**צפורה:** איך בעשווער דיר נאך אמאל. זאג מיר: לעבט מין ווהן?

**בן הדור:** איך שווער דיר ביי דעם אל חי וקים, אז אין א קורצע צייט וועסטו איהם האלטען אין דינע ארעמעס! לעב-וואהל גרויסע קעניגין איך עמפעהלע מיר.

**צפורה:** ווארט נאך איין אויגענבלק! ווען איך זעה דיה, דאכט זיך מיר אז מין ווהן שטעהט פאר מיר! מין הערץ איז ערפעהט. דו האסט מיר פרישען מיטה געגעבען. מיט געדולד וועל איך מינע ליידען ערטרעגען! איך דאנק דיר יונגער ערלער מאן. זאג מיר, איך בעט דיה, וואס האט מין לעבעדיגער ווהן בעפאהלען?

**בן הדור:** הערע קעניגין זינע ווערטער. גראדע ווי ער זאל פאר דיר דא שטעהן: מוטער! (וויינט) — זאגט ער צו מיר וויינענד — גאטס וועג איז דונקעל אבער גערעכט. ווען גאט האט בעשלאסען דעם אונטערזאנג פון דער יודישער מלוכה אין אראביען, זאלען מיר אונטער געהען ווי די זון אין פולען גלאנץ! אזוי האט ער געזאגט און זיך שטארק צו וויינט.

**צפורה:** דערפאר אבער זאל איהם דער גרויסער גאט בענטשען. **בן הדור:** ווען די קעניגין ווילסט דין ווהן בענטשען, שיק איהם די ברכה דורך מיר און איך וועל זי איהם איבער-

געבען וואָרט אים וואָרט. (קניעט) איך בין בערײַט קעניגן  
דין זענען צו עמפּפּאָנגען.

צפּורח: נאָם! מינע לירען זענען געהעלט! הער צו דאָס  
געבעט- פון אַמוטער: גרויסער נאָם פון ישראל! וואָס  
איבער מיין קינד, שימץ זיין יונגער, זי זיין אנפיהרער  
אין די גרעסטע געפאָהרען. דיין איהם דיין האַנד ווען  
ער פאלט! און פיהר איהם צוריק אויף דעם טראָן פון זיין  
פאָטער! אָמן!

בן הדור: אָמן! (ווי העכט איהם אויף) אויף מיין נאנץ לעבען  
וועל איך קען איינציג וואָרט פערנעמען.  
צפּורח: היינט וועל איך פון צייט 17 יאָהר אַהער די ערשטע  
נאכט קענען רוחניג שלאָפּען! נאָם! זאל עס דיר בעלויגען?  
קום יונגער העלד! (בזדזש אָב).

(רחמה צויה און לפידות זינגען פון ווערע בעהעלטעניסען).

### לפידות:

קרא קרא! זאל מען מינען איך בין א וואָנע.

### צרויה:

איך שווער דאָס איז דער טרינקער, מיין מהנה...  
קווא, קווא, זאל מען מינען אז איך בין א וואָנע.

### לפידות:

איך וואָלט געשוואַהרען: עס איז מיין אלטע שקראבע...

### רחמה:

קי, קי! זאל מען מינען אז איך בין א קוקאוקע.

### לפידות:

דער קוקוק, זעהט איהר, ער געפעהלט מיר דוקא.  
קרא קרא, קרא קרא ווער איז דאָרטען דאָ?

### צרויה:

קווא-קווא, קווא-קווא, קינער איז נישטאָ!

### רחמה:

קי קי, קי קי.

### לפידות:

קרא קרא, קרא קרא.

### צרויה:

וואָס קראַקעסט דו אלטער שבור?  
וואָס איז דאָ געשעהן מיט דער קוקאוקע זיין ווי צוקער?  
איך וואָלט געוואָלט זי זעהען.

### לפידות:

וואָס קוואַקעסט דו אלטע שווימע  
ס'ווייסט מיין הערץ, איך שוועהר  
די קוקאוקע איז א וואַהלע  
קימט זשע נאָר א הער!

(אלע געהען אַ פיר)

### רחמה נאכהער אלע דריי:

נישט זיין א מענטש נאָר זיין א קוקי  
איז שוין באלד פראי  
איך וואָלט געפלויענען ווי א פויגעל  
נאָר פראַנק און פריי.

## צרויה און לפידות:

נישט זיין א מענטש כאַטש א וואַנע  
 איז בדאי } ער  
 געגעבען וואָלט איה אויף מיין שבור  
 א שפי }  
 נישט זיין א מענטש כאַטש א וואַנע  
 איז בדאי } ו  
 וואָלט איה געוויקען פון מיין צרה  
 פריי }

אלע: קו, קו!

קרא, קרא!

קווא, קווא!

דער פויגל מיט זיין פריגעלעך

דער שובור מיט זיין קריגעלעך

דער וואַלקען, מיט זיין רויף

פליהען אלע אין דערהויף.

א יעדער וויל נאך וואַנדערן

פון איין ארט צום אנדערן... (מאנצען)

(עס קומט אן חנון נאך איהם עלמות מיטען כאר פון

לינקס טועף פון בארטען. דאס מיליטער בלעבט שטענדיג

ארום טויט.)

עלמות: פאטער! א גרויס געפאהר שוועבט איבער דיר! היט!

דיך נאך-דעווענאכט! און איה האב מיך אליין פערקלירעט.

אום דיה צו היטען...

חנון: נאריש קינד! חנון לאכט פון יעדע געפאהר. גלויבסטו

אז איה בעזיג א ווייבערשע נשמה אזוי ווי דו?

לפידות: מען רעד געשמאק, אז בן הדור לעבט.

עלמות: פאטער! מיר שטעלט זיך שלעכטעם פאר!

חנון: איה וואָל שרעקען? איה, חנון, פאר א געדערינגען

שקלאווע? א נפול! (ער לאזט זיך געהן אין שלאס)

עלמות: איה מוז מיר אנדערש ראטהען. (רופט) וואכע! אהער!

(ווי קומען געהנטער און שטעלען זיך אויס אויף דער ביהנע

אונטער עלמות און רחמה). איהר וועט מיר העלפען, מינע

פריינד, דאס געפאהר צו פערדינטען פון בירע וויטען.

רחמה: מיר וועלען קעמפפען ווי די העלדען! (עס קומען אן צפורה,

און בן הדור פון שלאס קענען איבער חנון, חנון בלעבט שטענדיג.)

חנון: קום געהנטער, שקלאווע! וואָל ביסטו דער וועלכער פאר

וועלכען דו האסט דיה אויסגעגעבען? דו שווינסט?.. שופט!

ציטערע ווען דו האסט מיך בעטראגען! וויל איהם שטענדיג

עלמות: (שטעלט זיך אין דער מיט) האב מיטליד! גערענק דיין

שבעה!

רחמה: (שמוסט אוועק בן הדור און שטעלט זיך געבען עלמות)

מיר וועלען איהם אַבהיטען.

חנון: (צו צפורה) און דו שטאלצע קעניגין! האסטו דיר די וואָ

גוט איבערלעבט. עס איז די העכסטע צייט, דיין

פערניכטונג וואָל בעזיגען דיין נארישען שטאלץ, און

וואָלט שוין צו הערען די ויסע שטימע פון דער לעבע?

צפורה: אומזיסט איז דיין בעטיהען. מיין ענטשלוס ווייסט שוין!

חנון: ווייסטו דיה מיט געוואלט אונגליקליך מאכען?

צפורה: אים געגענטהיל! איה וויל עס נישט! און דאדורף

וויל איה פון דיר נישט וויסען...

חנון: ריזיג נישט אויף מיין גריסצארען, שטאלצע צפורה!

צפורה: (שטאלץ) קעניגין! הייס איה פאר דיר!

חנון: (בעטער) קעניגין! צפורה! נאך האסטו צייט צו רייכען

מיר דיין האנד.

צפורה: וועמען? דעם מערדער פון מיין מאן? נישטאל!

חנון: איז דאס דיין פעסטער ענטשלוס?

צפורה: יא. און דו עוויגער גאט! שטייט מיך פאר דעם טיראן!

חנון: (ערענט) צעהל דיה מיט דינע ווערטער!

צפורה: איה צעהל זי. און דו חנון הער! מיין פלוך וואָל דיה

עוויג פערפאלגען! דין וועג זאל שטענדיג מיט בלוט  
פערנאסען זיין! טויט און פערדערבען זאל זיין דין  
האכצייטס-פערסט! ביי דינעם לעבען זאלסטו זעהען דאס  
גרויס! פערשאלטען זאלסטו זיין פון גאט און פון  
מענטשען — די מעל און ערד זאלען דיר אויף אימער און  
עוויג פערפאלגען, און דו נאטור זאל דיר בעצייכענען ווי  
קו'ען מיט'ן גאט: מערדער! טיראן!

**חנו:** (בעט) שווייג דו וואהנדיגע! וואכע! טהוט אייער פליכט!  
שלעפט זי מיט געוואלט אין דעם האכצייטס זאל! (דו וואכע  
צמען איהר)

**צפורה:** האט מיטלד, מיט א שוועלדע פרוי! גאט נעם דו  
דיר אן פאר מיר! בן הדור! מיין זוהן! ווען דו זאלסט  
זעהען, וואס דער טיראן מאכט פון דין מוסער!

**חנו:** (בעטעלהט) פיהרט זי אוועק!

**בן הדור:** (שטאלק) האלט איין דין צארען!

**חנו:** פאנגט איהם אויף!

**בן הדור:** מיר! שטארב דו מערדער! (ער וויל איהם שטעכען  
מיט זיין דאלף, עלמות פאלט ארעם אין דער מיט).

**חנו:** מערדער! א טויער-פאכען טויט זאלסטו שטארבען! ביז  
דו וועסט בעקענען דאס געהיימניס!

**בן הדור:** עלענדער טיראן! איך פערמאכע דיר און דינע  
דרעהונגען! איך וויל מיר פאר דיר מעהר נישט פער-  
שטעהלען! (ער ריכט ארויסער זיין בערעל) זעהסטו ווער איך  
בין? איך בין בן הדור דער פריינד פון אראכיען!

**צפורה:** (פאלט אויף בן הדור'ן) מיין זוהן!

אומארמען ויך. חנו בלייבט שטעהן ערשטאקען, רחמא כאפט  
ארום עלמות און נאך א פויער ווייט אן חנו דער וואך און זיין  
רינגלען ארום צפורה און בן הדור.

**פארהאנג.**

## פירטער אקט

(עס שטעלט פאר א טראן זאל בעוואכט ארום מיט מיליטער.  
פון דער זייט לינקס א גרויס פאלק פערשמעלט ווי בעטעלר.  
באר וינגט: אין דער מיט וינגען מראנט מען אויפן שלמו'ען  
אויף דעם קעניגליכען טריאומף-וואגן ארום מיט פעגער —  
חנו און די מיליטעריסטען לאכען.)

**באר.**

מיר זענען בעטלער

אין בעטלען גיט...

מיר זענען שלעפער

און שלעפען ויך גיט...

אויף בלינדע זענען מיר

און א שיעור,

און פיהרען מוז אונז תמיד

איינער פרייהר (מען טראגט אריין שלמון אלס בעטלער)

**שלמון.**

איך בין דער בעטלער-קעניג

און בעטעל נאך א שיעור...

וויפיל מען גייעט מיר איז אלץ וועניג.

ווייל איך בין א קאניקע אויף אלע פיער...

**באר.**

מיר מארשירען און שפאצירען ארום די וועלט  
און שפאצירען אין קאסירען איין דאס קעבה געלד.



וואו עס איז א שמחה וויסען מיר באלד ,

אבער בעמלען שטיל אהן א געוואלד ...

**חנון:** בראוויא מייןע געסט ! היינט זאלט איהר ביי מיר בעקומען  
אזוי פיעל צו פרעסען און צו טרונקען , אז איהר זאלט  
קענען דערנאך א גאנץ יאהר אייערע מיילער פערשליסען .  
**שלמון:** קאן דער אלטער בעמלער איהר וויסען וואס פאר  
א יוסיטוב היינט איז ?

**חנון:** באלד וועט די פראגע פערענטפערט ווערען ... ווי  
אלט ביסטו ?

**שלמון:** אלס בעמלער בין איה אלט 17 יאהר .

**חנון:** בראוויא ! ביסטו נאך גאר א יונגערמאן : 17 יאהר אין  
18 יארען . גוט . בן שמונה עשרה לחופה ! און היינט זאלסטו  
הייראטען . מיט א שטענע יונגע ראמע .

**שלמון:** דו לאכסט פון בעמלער-קעניג ?

**חנון:** (אירגאניש) א נאן ! איה לאך נישט . באלד וועסטו דאך  
איבערצייגען . וואכע ! ברענגט ארעין די קעניגין צפורה .  
איה וויר זי פארשטעלען איהר קינגסטאטען קעניג .

(איינגע פון דעם וואך אב) .

**שלמון:** מיט וואס האט זיך די ארעמע קעניגין אזוי פערזונדיגט ?  
**חנון:** זי האט מיר נישט געוואלט הייראטען , זאל זי דאך  
הייראטען !

(מען פיהרט ארעין צפורה)

**צפורה:** עלענדער שופט ! נאך וואסטו צו שפאטען פון דיין  
קעניגין !

**חנון:** צו שפאט און געלעכטער האכט דו דאך אליין געמאכט .  
אט פאר דעם בעמלער שענק איה דאך אוועק . הערונטער  
מיט דיין קעניגליכע קרוין ?

(ער וויל זי די קרוין ארונטער נעמען) .

**צפורה:** האלט ! מערדער ! צו דעם האסטו קיין רעכט נישט !  
דענע קרוין , האב איה בירושה פון מיין גאטזעליגען מאן ! !

**חנון:** אין איה וועל זי דיר הערונטער רייסען !  
העכט אן ארונטער רייסען שלמון כאפט איהם אן

**שלמון:** און איה וועל פון דיר דיין קאפ הערונטער רייסען !  
**חנון:** ווער וואגט דאס ?

(אין דעם מאמענט דעמאסקורען זיך אלע בעמלער)

**שלמון:** (שטאלץ) איה , שלמון דער קעניג פון חבור !

(עס ווערט אנגאויפגעדער חנון זיך אברוקענער צושערט)

**צפורה:** (פאלט אויף שלמון) מיין שלמון ! מיין מאן !

**חנון:** (זיך שטארקענער) נאך זענט איהר אין מיין מאכט ! דיין  
זוהן איז ביי מיר געפאנגען , און מיט זיינעם לעבען וועט  
איהר עס בעצאהרען . (ער וויל אב געהן , בן הדור און עלמות  
קומען איהם אקעגען)

**בן הדור:** א ליעגענד ! דו וועסט עס מיט דיין לעבען בעצאהלען .  
**שלמון:** רופט אלע מיט מיר : האך לעבע דער נמער קעניג  
בן הדור .

**רחמה:** און די ניע קעניגין עלמות !

(עלמות געארעכט מיט בן הדור און שלמון מיט צפורה .

געהען אויפ'ן טראן . חנון רוקט זיך טון דער זיט . אויף

דעם קומען אנטלויפן לפידות און צרויה)

**לפידות:** זעהסטו צרויה ! האב איה דיר געזאגט : דער בעמלער  
איז קיין בעמלער נישט און דער פישער איז קיין פישער  
נישט . זעהסטו מיט מייןע פערשפורטע אויגען זעה איה  
בעסער ווי א נוכטענער .

**צרויה:** אירא ! וואס ביי א נוכטערען אויף דער לונג איז ביי  
אשבורען אויף דער צונג .

**עלמות:** (צו צפורה און שלמון) קעניגין מוטער ! קעניג פאטער !  
שענקט מיין פאטער דאס לעבען !

**שלמון:** איה שענק איהם ! גאט זאל איהם נאך מוחל זיין .

**חנון:** איה אליין בעט פערציהונג פון די קעניגע און פון

גאנצען פאלק . אין שרײַ האָף לעבע דער נײַער קעניג  
און די נײַע קעניגין !  
אלע: האָף ! האָף ! דעם קעניג בן הדור און דער קעניגין  
עלמות !

כאר .

מיט פרושען מוטה  
לױס אויף דאָס בלוט !  
זײַט קײַנע קנעכט ;  
פערשײַדנאָט אײַער רעכט !  
(און אזוי ווייטער זײַט די ענדע פון צווייטען אַקט)

ענדע



# קאמאלאג פון נייע מעאמער ביכער

אייביגע ליער.	ארגישטן 12	בישופ מאכערין (צויבערין). פון גאל
אוריאל אקאמא.	פון לערנער 25	כל נדרי.
אחשוורוש.	פון גאלדפארען 20	לא תחמוד.
אירשער פריץ.	פון שניידעוויץ 20	מירעלע אפה.
אלגעמיינער סטריק.	פון ה. שנייד 15	מישקע און מאשקא
אמעריקאנער ארבייטער.	פון יעקב סער 10	(אדער די איראפאיער און א
אסתרקע.	פון עפאלבערג 25	מליך וישר (רבי יאקעלמאן).
אשה רעה.	25	מערעא.
באבע מיטן אייניקעל.	פון גאלדפארען 20	משוגעים הוין.
בית דוד.	25	מישח'ס צייטען.
בן הדור.	הורוויץ 25	נאכ'ן שמריק.
בלימלע.	25	עקרת יצחק.
בר כוכבא.	פון גאלדפארען 25	עתליהו.
געברודער כריווע	פון ג. גארדאן 25	פאלשער משיח.
גאט מענטש אין טיפּעל.	פון י. גארדאן 50	פאמיליע צבי.
דאקטאר אלטמארא.	פון גאלדפארען 20	צווייט און צו שפּרייט. פון שלום
דארא.	פון שניידעוויץ 25	צווייטער חמן.
דבריהלע מיוחסת.	פון גארדאן 20	קאכצענוואך און הוננערמאן. גאלד
דוד אין דער וויסמע.	פון עפאלבערג 20	קוני לעמל.
דוד'ס פירעלע.	25	קאקעמקע ראמע.
דער קאמפף.	פון ה. שנייד 15	רעפערמאציע קאמפּרעס און צווע אקטע
הרסה די חלוצה.	25	שולמית
הערצעלע מיוחס.	25	שוועסטער.
ווילדע פרינצעסען.	פון י. גארדאן 30	שלום בית.
וועבער.	30	שלמה גארגל.
זיידאדוקא.	פון לערנער 25	שמענדריק.
זאשע די יתומה.	30	שפאנישע אינקוויזיציע.
זינקע און פינקע.	20	שפּרינצע די מעקלערען.
יחידות ואלפארטנס.	פון לערנער 20	
יודען.	פון שניידקאוו 35	

צו בעקומען אין בוכהאנדלונג:

יעקב ביי לבן	10	חפני ופנחס
די וועבער, דראמא,	15	משה חיים
דער הוננער, דראמא,	25	שרה שניידל
חנוכה היסטארישע דראמא	25	זשאן און מאדלענא
מאמא דער געלד-גאט	25	דער שרין אפערעטא
קעניג חורדום	30	מאפא.
יודישער קעניג ליער	30	דודל משרר
די לעצטע חשמונאים	20	דער נייער חור
בן הדור	20	

צו בעקומען אין בוכהאנדלונג:

Я. Лидский, Варшава, Налевки 36.

3 0112 072902494

